

# **Georg Wötzer**

# **Stuttgarter**

# **Schabbat-Lieder**

nach Melodien im chassidischen Ton  
erfunden von **Martin Widerker**

für Singstimme, Klarinette / Bassklarinette (B)  
und Akkordeon

## **Partitur**

©2024

Als Zentrum der Stuttgarter Schabbat-Lieder  
befinden sich in der Besetzung derselben, aber  
separat notiert, folgende Kompositionen:

**Schalom Katz**    Ejl mole rachamim  
bearbeitet von Georg Wötzer

**Georg Wötzer**    Trauermusik  
für Jankiele von Echterdingen

# Inhaltsverzeichnis

|                                                |       |
|------------------------------------------------|-------|
| Vorwort                                        | S.1   |
| Die Notation der Akkordeon-Bässe               | S.2   |
| <b>Beginn des Zyklus</b>                       |       |
| Jom sä l'Jisraäl: Text                         | S.3   |
| Jom sä l'Jisraäl: Musik                        | S.4   |
| Jedid näfäsch: Text                            | S.17  |
| Jedid näfäsch: Musik                           | S.18  |
| Schabbat hajom laAdoschäm: Text                | S.27  |
| Schabbat hajom laAdoschäm: Musik               | S.28  |
| Schalom aläjchäm: Text                         | S.42  |
| Schalom aläjchäm: Musik                        | S.43  |
| Baruch äl äljon: Text                          | S.49  |
| Baruch äl äljon: Musik                         | S.50  |
| We schamru bne Jisrael: Text                   | S.57  |
| We schamru bne Jisrael: Musik                  | S.58  |
| <b>Pause, dann Zentrum des Zyklus</b>          |       |
| Ejl mole rachamim (Katz), Trauermusik (Wötzer) | S.74  |
| <b>Pause, dann Schluss des Zyklus</b>          |       |
| Jom sä mechubad: Text                          | S.75  |
| Jom sä mechubad: Musik                         | S.76  |
| Ma jedidut (Melodie 1): Text (hebräisch)       | S.99  |
| Ma jedidut (Melodie 1): Text (deutsch)         | S.100 |
| Ma jedidut (Melodie 1): Musik                  | S.101 |
| Schabbat hamalka (Hachama): Text               | S.144 |
| Schabbat hamalka (Hachama): Spielanweisungen   | S.145 |
| Schabbat hamalka (Hachama): Musik              | S.146 |
| Ma jedidut (Melodie 2): Text                   | S.158 |
| Ma jedidut (Melodie 2): Musik                  | S.159 |
| Ata ächad: Text                                | S.186 |
| Ata ächad: Musik                               | S.187 |

## Vorwort

Dieser Liederzyklus verdankt seine Entstehung dem Zusammenwirken zwischen Herrn Martin Widerker, einem Mitglied der jüdischen Gemeinde in Stuttgart, und mir, einem nichtjüdischen Stuttgarter Komponisten.

Als Herr Widerker mich eines Tages bat, ihn in Komposition zu unterrichten, machte ich ihm den Gegenvorschlag, mir Melodien aus der Heimat seiner Vorfahren, aus dem alten Lemberg in Galizien, zu singen, damit ich auf der Basis dieser Melodien eigene Stücke, ‚Kunstlieder‘, ungefähr im Stil dieser Melodien, aber gleichermaßen mit dem kompositorischen Handwerk eines akademischen mitteleuropäischen Tonsetzers ausgeführt, zu komponieren in der Lage wäre. Herr Widerker hat mir dann elf Melodien, die er selber im Geiste dieser Erinnerungen aus seiner Kindheit erfunden und mir auf einen Datenträger gesungen hat, als Klangdatei übergeben.

Diese Gesänge habe ich zuerst in Notenschrift übertragen und danach die Stücke komponiert. Dass die Übertragungen jener Nigunim (das sind Melodien der osteuropäischen frommen Juden, genannt Chassiden) immer wieder Abweichungen gegenüber dem gesungenen Original enthalten ist unumgänglich, so vor allem bei den vielen Verzierungen, die wohl zum Vortragsstil dieser Nigunim gehören und welche so bei mitteleuropäischen Liedern nicht bekannt sind. Manche davon habe ich übernommen, manche ignoriert, wenn von mir nicht als für den Ausdruck als wesentlich eingestuft. Auch im rhythmischen Bereich mussten immer wieder Eingriffe vorgenommen werden, um Vortragsfreiheiten in strenge Notation zu bringen. Dasselbe gilt für Variantenbildungen zwischen Versen, die nur in einem Falle vollständig beachtet wurden (Lied ‚Ma jedidut menuchatäch, Melodie 1‘), da es sich hierbei um eine Variationsform handelt. Sonst wurde die Melodie auf eine für alle Verse gültige Version vereinheitlicht.

**G.W.**

## Zur Aussprache der hebräischen Texte

Die Aussprache der hebräischen Texte orientiert sich hier am Deutschen. Dazu gehört auch die Verwendung des Umlauts ‚ä‘.

Lautliche Differenzierungen:

s = stimmloses s, wie ‚Essen‘

s = stimmhaftes s, wie ‚Sonne‘

e = dunkleres e, wie ‚gering‘

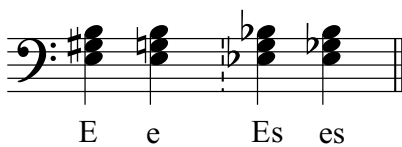
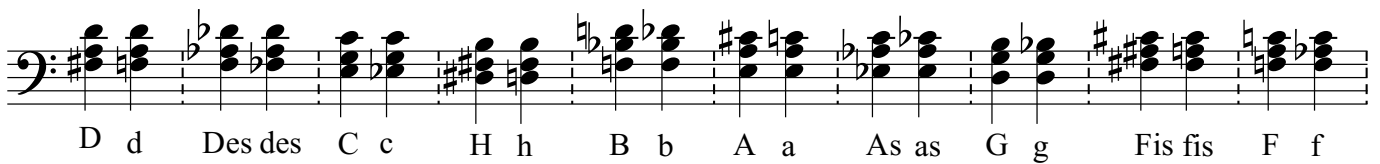
## Die Notation der Akkordeon-Bässe

### 1) Grundbässe (ohne enharmonische Verwechslungen)

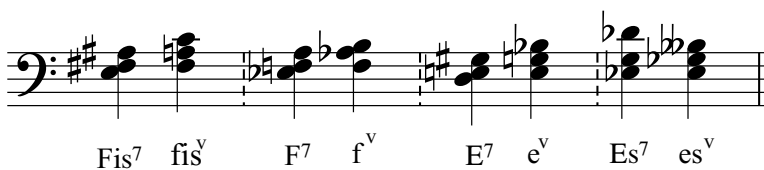
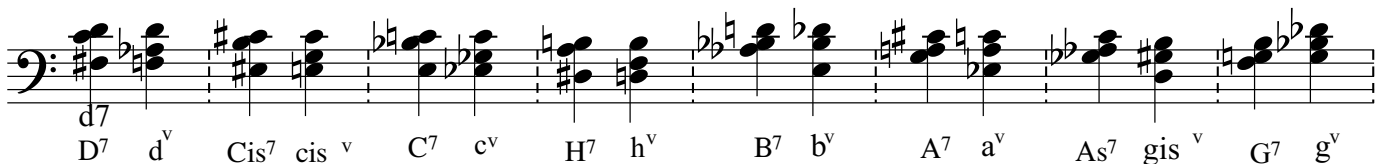


### 2) Akkordbässe

#### a) Dur-Moll-Dreiklänge (ohne enharmonische Verwechslungen)



#### b) D<sup>7</sup>-und D<sup>v</sup>-Akkorde (ohne enharmonische Verwechslungen)



Als Instrument wird ein Knopfgriff-oder Klaviatur-Standard-Akkordeon benötigt mit mindestens 120 Bässen.

## Jom sä l'Jisraäl

יום זה לישראל אורה ושמחה. שבת מנוחה:  
 צוית פקודים במעמד סיני. שבת ומועדים לשמור בכל-שני. לערוך לפני משאת וארוחה. שבת  
 מנוחה:  
 יום זה לישראל  
 חמדת הלבבות לאמה שבורה. לנפשות נכאבות נשמה יתרה. לנפש מצרה יסיר אנה. שבת  
 מנוחה:  
 יום זה לישראל

Dieser Tag ist für Jisrael Licht und Freude, Schabbat-Seelenruhe.

Gebote hast Du am Sinai gegeben,  
 Schabbat und Feiertage zu hüten all meine Jahre,  
 vor mir zu bereiten Gerichte und Speisen, Schabbat-Seelenruhe.

Dieser Tag ist für Jisrael Licht und Freude, Schabbat-Seelenruhe.

Die Herzensfreude (gabst Du) dem leidenden Volk,  
 den schmerzenden Seelen (gabst Du) eine zusätzliche Seele,  
 der bangenden Seele nimmst Du den Kummer weg, Schabbat-Seelenruhe.

Dieser Tag ist für Jisrael Licht und Freude, Schabbat-Seelenruhe.

Text: Isaac Luria von Safed (Israel), 16. Jhdt.

dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 289

## Jom sä l'Israel

Allegro ♩=122

1

2

Bass Solo

Klarinette in B

Akkordeon

B. Solo

Kl.

Akk.

Measures 1 and 2 of the musical score. The Bass Solo part is a whole rest. The Klarinette in B part starts with a whole rest, followed by a triplet of eighth notes (F#4, G#4, A4) marked *ff*, then a quarter note (B4) and a half note (A4), and finally a quarter note (G4). The Akkordeon part starts with a whole rest, followed by a half note (F#3) and a half note (G3), then a quarter note (F#3) and a quarter note (G3), and finally a quarter note (F#3) and a quarter note (G3). The tempo is Allegro, 122 beats per minute.

3

4

5

Measures 3, 4, and 5 of the musical score. The Bass Solo part is a whole rest. The Klarinette in B part starts with a half note (F#4) and a half note (G#4), then a quarter note (A4) and a quarter note (B4), and finally a quarter note (A4) and a quarter note (G4). The Akkordeon part starts with a half note (F#3) and a half note (G3), then a quarter note (F#3) and a quarter note (G3), and finally a quarter note (F#3) and a quarter note (G3). The tempo is Allegro, 122 beats per minute.

6 7 8

B. Solo

Kl.

Akk.

*poco f*

*molto f* 3

*mf*

9 10 11

B. Solo

Kl.

Akk.

*Jom sä l'Jis ra el o ra we sim cha. Scha bat, — scha bat,*

*mf* *mp* *mf* *poco f* *mf*

*poco f* *mf* *poco f*

12 13

B. Solo

*scha bat me nu cha: Ha jom le Jis ra el o*

Kl.

*f* *poco f*

Akk.

14 15

B. Solo

*ra we sim cha. Scha bat, scha bat, scha bat, scha bat,*

Kl.

*più f* *più f*

Akk.

16 17 18

B. Solo

*scha bat me nu cha: Zi wi ta pi ku dim be ma a mad si naj.*

Kl.

*f* *poco f* *mf*

Akk.

*mf*

19 20 21

B. Solo

*Scha bat u mo a dim li schmor be chol scha naj la a roch le fa naj ma*

Kl.

*mp*

Akk.

*mp*

22 23

B. Solo

set wa a ru cha. Scha bat, scha bat, scha bat, scha bat,

Kl.

*mf* *f*

Akk.

*f*

24 25 Più mosso ♩ = 132

B. Solo

scha bat me nu cha.

Kl.

*ff* *mf*

Akk.

*ff* *f*

26

27

28

B. Solo

Kl.

Akk.

29

30

31

B. Solo

Kl.

Akk.

Jom sä l'Jis ra el o ra we sim cha.

Scha bat, scha bat,

*poco f**molto f**poco f**mf**molto f*

32 33 34

B. Solo

*scha bat me nu cha. Ha jom le Jis ra el o ra we sim cha.*

Kl.

*poco f f molto f*

Akk.

*più f mf f*

35 36

B. Solo

*Scha bat, scha bat, scha bat, scha bat, scha bat me nu cha. Chäm*

Kl.

*più f molto f*

Akk.

37 38 39

B. Solo

dat ha le wa wot le u ma sche wu ra. Lin fa schot ni cha wot ne

Kl.

*f* *poco f*

Akk.

*mf* *poco f*

40 41 42

B. Solo

scha ma je te ra. Le nä fäsch me ze ra ja sir a na cha.

Kl.

*mf* *poco f*

Akk.

*f* *mp*

43

B. Solo

Scha bat, scha bat, scha bat, scha bat,

Kl.

*f* *più f*

Akk.

*f*

44

B. Solo

*rall.* *subito*  
**Vivace** ♩ = 138

45

scha bat me nu cha.

Kl.

*più f* *ff* *ff*

Akk.

*ff*

46 47

B. Solo

Scha bat, scha bat,

Kl.

Akk.

48 49

B. Solo

scha bat, scha bat.

Kl.

Akk.

*molto ff*

*molto f*

50 51

B. Solo

Scha bat, scha bat,

Kl.

*molto f*

Akk.

52 poco accel. 53

B. Solo

scha bat, scha bat,

Kl.

*f* *più f*

Akk.

*ff subito mf*

54 55

B. Solo

*scha bat, scha bat, scha bat,*

Kl.

*molto f* *più f*

Akk.

54 55

56 57

B. Solo

*scha bat, scha bat, scha bat, scha bat,*

Kl.

*ff* *più ff* *molto ff*

Akk.

56 57

## Vivace ♩=152

58

B. Solo

*scha bat, scha bat, scha bat, scha*

Kl.

Akk.

*molto ff*

musical score for measures 58-60. Measure 58: Bass Solo (B. Solo) has a descending line of eighth notes with lyrics 'scha bat, scha bat, scha bat, scha'. Clarinet (Kl.) has a triplet of eighth notes followed by a long note. Piano (Akk.) has a triplet of eighth notes followed by a long note. Dynamics include 'molto ff'.

59 60

B. Solo

*bat.*

Kl.

*mp* *gliss.* *fff*

Akk.

*fff* *p* *fff*

musical score for measures 59-60. Measure 59: Bass Solo (B. Solo) has a long note with lyrics 'bat.'. Clarinet (Kl.) has a long note. Piano (Akk.) has a long note. Dynamics include 'mp', 'gliss.', 'fff', 'p'. Measure 60: Bass Solo (B. Solo) has a long note. Clarinet (Kl.) has a long note. Piano (Akk.) has a long note. Dynamics include 'fff'.

## Jedid näfäs ch

יְדִיד נָפֶשׁ אֲבִי הַרְחֵמֶנּוּ. מְשׁוּדָּה עֲבָדְךָ אֶל רְצוֹנְךָ. יְרוּץ עֲבָדְךָ כְּמוֹ אֵיל. יִשְׁתַּחֲוֶה אֶל מוֹל הַדָּרָךְ.  
 יִעָרֵב לוֹ יְדִידוֹתֶיךָ. מִנְפֶּת צוּף וְכָל-טַעַם:  
 הַדּוֹר נָאָה זִיו הָעוֹלָם. נִפְשֵׁי חוֹלֵת אֶהְבֶּתְךָ. אֲנֵא אֵל נָא רָפָה נָא לָהּ. בְּהִרְאוֹת לָהּ נֵעַם זִינְךָ. אֲזִי  
 תִּתְחַזֵּק וְתִתְרַפֵּא. וְהִיִּתָּה לָהּ שְׂמֵחַת עוֹלָם:  
 וְתִיק יְהִמּוֹ נָא רַחֲמֶיךָ. וְחוּסָה נָא עַל בֶּן אֶהוֹיָדָה. כִּי זֶה כְּמָה נִכְסוּף נִכְסִפְתִּי לְרִאוֹת בְּתַפְאֶרֶת  
 עֲדָךְ. אֵלֵי חֲמִידַת לְבִי חוּסָה נָא וְאַל תִּתְעַלֵּם:  
 הַגִּלָּה נָא וּפְרוֹס חֲבִיבִי עָלַי אֶת סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. תֹּאִיר אֶרֶץ מְכַבֹּדְךָ. נִגִּילָה וְנִשְׁמַחָה בָּךְ. מִהֵרָ  
 אֶהוֹב כִּי בָּא מוֹעֵד וְחִנּוּנוֹ כִּימֵי עוֹלָם:

Innigster Freund, barmherziger Vater, nähere Deinen Diener Deinem Willen.  
 Gleich einem Hirsch eilt Dein Diener, sich vor Deiner Majestät zu bücken,  
 köstlich sei ihm Deine Freundschaft, süßer als die Süße des Honigs.

Du, Majestät, Schöner, Weltenglanz, aus Liebe zu Dir ist meine Seele krank.  
 Bitte, Schöpfer, heile sie, zeige ihr Deinen holden Glanz, dann wird sie gestärkt  
 und wird gesund, dann wird sie Dir eine ewige Magd sein.

Du, der Du von jeher schon gewesen, wecke Dein Erbarmen, erbarme Dich über  
 den Sohn, der Dich liebt. Denn vor Sehnsucht schmachte ich, Dich bald zu  
 sehen in der Pracht Deiner Stärke. Bitte, mein Schöpfer, den mein Herz begehrt,  
 eile doch, verberge Dich nicht.

Erscheine doch; breite, mein Lieber, über mich die Hütte Deines Friedens.  
 Erleuchte die Erde mit Deiner Herrlichkeit, dann werden wir jubeln, uns mit Dir  
 freuen. Schnell, Geliebter, die Zeit ist gekommen und begnade uns für ewig.

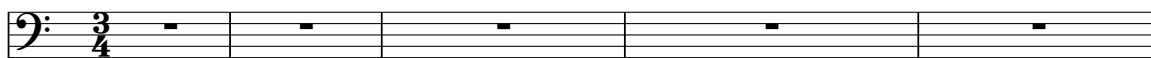
Text: Jehuda Halevi (?), 12. Jhdt.,  
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 221

## Jedid näfäsch

Georg Wötzer

Andante ♩=68

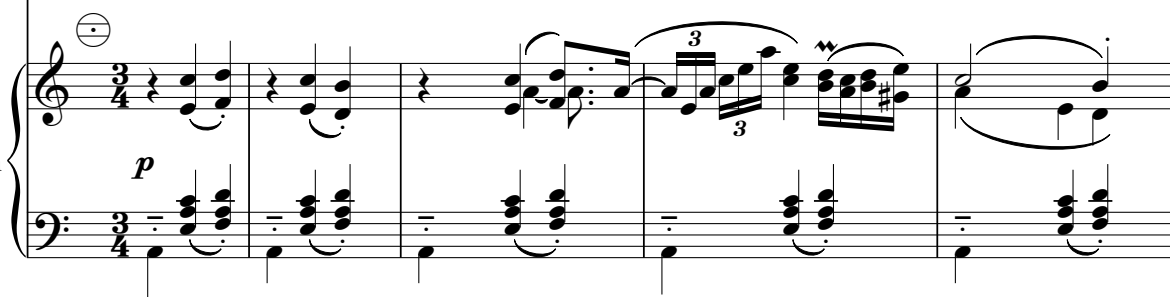
Bassbariton Solo



Klarinette in B

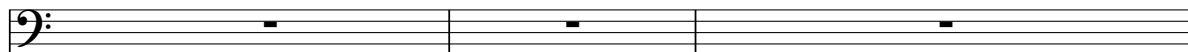


Akkordeon

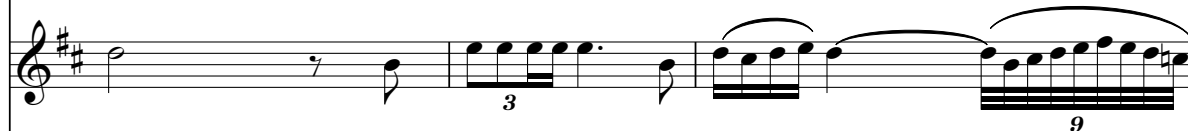


6

Bassbar. Solo



Kl.



Akk.



9

Bassbar. Solo

Kl.

Akk.

Musical score for measures 9-10. The score is written for Bassbar. Solo, Kl. (Clarinete), and Akk. (Akkordeon). The key signature is two sharps (F# and C#). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. The Bassbar. Solo part is a single measure with a whole rest. The Kl. part features a melodic line with a slur over measures 9 and 10, and a triplet of eighth notes in measure 10. The Akk. part consists of two staves. The right staff has a melodic line with a slur over measures 9 and 10, and a triplet of eighth notes in measure 10. The left staff has a bass line with a whole rest in measure 9 and a triplet of eighth notes in measure 10.

10

Bassbar. Solo

Kl.

Akk.

Musical score for measures 11-13. The score is written for Bassbar. Solo, Kl. (Clarinete), and Akk. (Akkordeon). The key signature is two sharps (F# and C#). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. The Bassbar. Solo part is a single measure with a whole rest. The Kl. part features a melodic line with a slur over measures 11 and 12, and a triplet of eighth notes in measure 13. The Akk. part consists of two staves. The right staff has a melodic line with a slur over measures 11 and 12, and a triplet of eighth notes in measure 13. The left staff has a bass line with a whole rest in measure 11 and a triplet of eighth notes in measure 13.

14

Bassbar. Solo

man me schoch aw de\_ cha ä\_l re\_ zo nä cha ja  
cha we chu\_\_ sa na al ben a hu\_ wä\_ cha ki

Kl.

Akk.

The musical score is for a piece titled 'Der Hühnerwaller' by Franz Schubert. It is arranged for Bassbaritone Solo, Keyboard (Kl.), and Accordion (Akk.). The score is in 3/4 time and the key of D major. The Bassbaritone part has lyrics in German. The Keyboard part features a prominent triplet melody. The Accordion part provides harmonic support with chords and a final melodic flourish.

17

Bassbar. Solo

ruz aw de cha ke mo a jal jisch ta cha wääl  
se ka manich sof nich saf ti lir ot betif ä

Kl.

Akk.

frei

19

Bassbar. Solo

mul ha da rä cha jä äraw lo je di do tä cha mino fät  
rät u sä cha e li chäm dat li bi chu sa

Kl.

Akk.

*poco f*

*poco f*

*mf*

21

Bassbar. Solo

zuf \_\_\_\_\_ we chol ta am:  
na \_\_\_\_\_ we al \_\_\_\_\_ tit \_\_\_\_\_ a lam:

Kl.

Akk. *mf*

Measure 21: Bassbar. Solo (Bass clef) has lyrics 'zuf \_\_\_\_\_ we chol ta am:' and 'na \_\_\_\_\_ we al \_\_\_\_\_ tit \_\_\_\_\_ a lam:'. Kl. (Treble clef, key of D major) has a triplet of eighth notes. Akk. (Grand staff) has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 22: Bassbar. Solo continues. Kl. has a triplet of eighth notes. Akk. has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand.

23

Bassbar. Solo

rall. *mf* **Andante** ♩ = 64

ha dur na ä siw  
hi ga le na ufros

Kl.

Akk. *sfz* *mp*

Measure 23: Bassbar. Solo (Bass clef) has lyrics 'ha dur na ä siw' and 'hi ga le na ufros'. Kl. (Treble clef, key of D major) has a triplet of eighth notes. Akk. (Grand staff) has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 24: Bassbar. Solo continues. Kl. has a triplet of eighth notes. Akk. has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. Measure 25: Bassbar. Solo continues. Kl. has a triplet of eighth notes. Akk. has a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand.

26 accel. . . . .

Bassbar. Solo

ha o lam na fschi cho lat a hawa tä cha\_\_\_\_ a na el na re fa na la be  
 chawi wi alaj ät su kat\_sche lo mä cha\_\_\_\_ ta ir\_\_\_\_ äräz mikwo dä\_\_\_\_ cha\_\_\_\_

Kl.

*poco f* *mp*

Akk.

*mf*

31 Con moto  
♩ = 72

Bassbar. Solo

ha rot la no am si wä cha  
 nagila we nis me cha bach\_\_

Kl.

*poco f*

Akk.

*f*

35

accel. . . . .

Vivo  $\text{♩} = 82$

Bassbar. Solo

Kl.

Akk.

*molto f*

35

36

37

38

Bassbar. Solo

Kl.

Akk.

38

39

40

molto rall. . . . .

41

Bassbar. Solo

Kl.

Akk.

*ff*

*molto f*

Andante ♩ = 64

46

Bassbar. Solo

Kl.

Akk.

*mf* 3

aṣ tit cha sek we tit ra pe we hai ta la sim chat o lam.  
ma här a huw ki wa mo ed wecha ne nuki māj o lam.

*molto p*

*p*

*molto p*

50

Bassbar. Solo

Kl.

Akk.

*p* *pp* *p*

*p* *pp* *p*

53

Bassbar. Solo

1. 2.

wa

Kl.

Akk.

*pp* *p* *ff* *ff*

*pp* *p* *ff* *mf* *mp* *p* *ff*

## Schabbat hajom laAdoschäm

שַׁבַּת הַיּוֹם לִּי. מֵאֵד צִהְלוּ בְּרִנּוֹנִי. וְגַם הִרְבוּ מַעֲדָנִי. אוֹתוֹ לְשִׁמּוֹר כְּמִצּוֹת יְיָ:  
 שַׁבַּת הַיּוֹם לִּי  
 מַעֲבֵר דֶּרֶךְ וְגִבּוֹלִים. מַעֲשׂוֹת הַיּוֹם פְּעָלָם. לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת בְּהִלּוּלִים. זֶה הַיּוֹם עֲשֵׂה יְיָ:  
 שַׁבַּת הַיּוֹם לִי  
 וְאַם תִּשְׁמְרֵנוּ. יֵה יִנָּצֶרֶךְ כְּבִבְת. אֶתְּה וּבִנְךָ וְגַם הֵבֶת. וְקִרְאֶתָ עָנָג לְשַׁבַּת. אֲזִי תִתְעַנֵּג עַל יְיָ:  
 שַׁבַּת הַיּוֹם לִי  
 אֲכֹל מִשְׁמָנִים וּמַעֲדָנִים. וּמִטְעָמִים הִרְבֵּה מִיָּנִים. אֲגִזִּי פֶּרֶךְ וְרִמּוֹנִים. וְאֶכְלֶתָ וְשִׁבְעָתָ וּבִרְכָתָ  
 אֶת יְיָ:  
 שַׁבַּת הַיּוֹם לִי  
 לַעֲרוֹךְ בְּשִׁלְחֹן לַחַם חַמּוּדוֹת. לַעֲשׂוֹת הַיּוֹם שְׁלֹשׁ סְעוּדוֹת. אֶת-הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד לְבָרֵךְ  
 וּלְהוֹדוֹת. שִׁקְדוֹ וְשִׁמְרוֹ וַעֲשׂוֹ בְּנִי:  
 שַׁבַּת הַיּוֹם לִי

Heute ist Schabbat, der Tag des Ewigen. Feiere ihn mit meinen Liedern, und auch mit vielen Köstlichkeiten und hüte ihn als Gebot des Ewigen.

Überschreite nicht bestimmte Wegegrenzen, und arbeite nicht an diesem Tag. Genieße diesen Tag durch Essen, Trinken und Fröhlich sein. Das ist der Tag, den der Ewige geschaffen hat.  
Heute ist Schabbat...

Wenn du den Schabbat bewahrst wird dich der Ewige behüten wie seinen Augapfel. Wenn du und dein Sohn und auch die Tochter den Schabbat hüten und daran Gefallen finden werdet ihr vor dem Ewigen Gefallen finden.  
Heute ist Schabbat...

Iss üppige Speisen und Köstlichkeiten aller Art, so wie Walnüsse und Granatäpfel. Iss und werde satt davon, und segne dann dafür den Ewigen.  
Heute ist Schabbat...

Schmücke das köstliche Brot auf dem Tisch, wo du drei Mahlzeiten des Schabbat einnehmen wirst. Preise und lobe Seinen großen Namen. Sei eifrig bedacht darauf, die Vorschriften des Schabbat zu beachten und einzuhalten.  
Heute ist Schabbat...

Text: Schmuël ben Kalonymus Hächasid von Speyer, 12. Jhdt.  
engl. Übers.: Center for Jewish Music and Poetry, Israel; dt. Übers. aus dem Engl.: G.W.

# Schabbat, ha jom laAdoschäm

Georg Wötzer

Lento ♩ = 60

Bariton

Klarinette in B

Akkordeon

*molto p*

*pp*

7

Bar.

Kl.(B)

Akk.

*f*

*f*

rit. . . . . A tempo ♩ = 60

12

Bar. 8

Scha bat ha jom la A do

Kl.(B)

*p* *f* *p*

Akk.

*p* *mf* *sfz* *p* *molto p*

17

Bar. 8

schäm me o de za ha lu be ri nu naj we gam ha re bu ma a da naj

Kl.(B)

*mp*

Akk.

*sfz* *mp*

rit. . . . . A tempo ♩ = 60

22

Bar. 8

o to li schmor kmi zwat A do schäm ha scha bat ha jom la A do schäm

Kl.(B)

Akk.

*mf* *p* *mf* *mf*

26

Bar. 8

me od za ha lu be ri nu naj we gam har bu ma A da naj

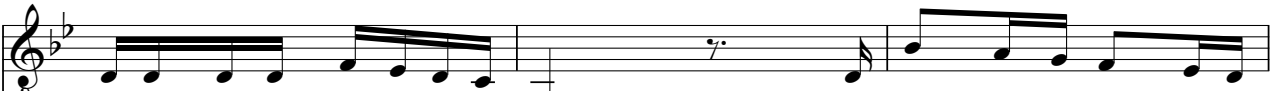
Kl.(B)

Akk.

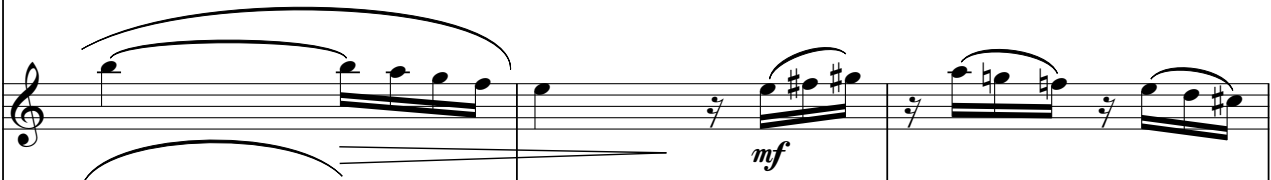
*poco f* *f* *sfz* *mf*

rit. . . . Più mosso ♩ = 61

30

Bar. 

o to lisch mor kmi zwat Ha— schäm mä a wor— dä räch—  
 we im tisch me rä nu Jah  
 ä chol ma schma nim—  
 laa roch be schul chan—

Kl.(B) 

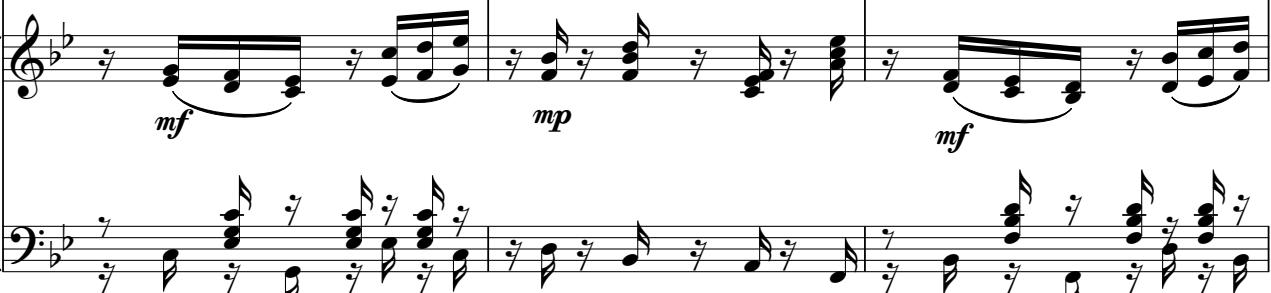
Akk. 

33

Bar. 

u ge wu lim mä as sot ha jom pa a lim  
 jin zar cha kwa wat a ta u win chawe gam ha bat  
 u ma a da nim u mat a mim har bä mi— nim  
 lä chäm cha mu dot la as sot ha jomscha losch seu dot

Kl.(B) 

Akk. 

36

Bar.

8

l'ä chol we lisch tot be hil lu lim  
 we ka ra ta o näg la scha bat  
 ä go säj fär räch we ri mo nim  
 ät Ha schämha nich bad le wa räch\_u le ho dot

Kl.(B)

*f* *mp*

Akk.

*mp* *f*

38

Bar.

8

sä ha jom as sa Ha schäm mä a  
 as tit a nag al Ha schäm we  
 we a chal ta we sa wa ta ä  
 schik du we schim ru w'a su wa naj laa

Kl.(B)

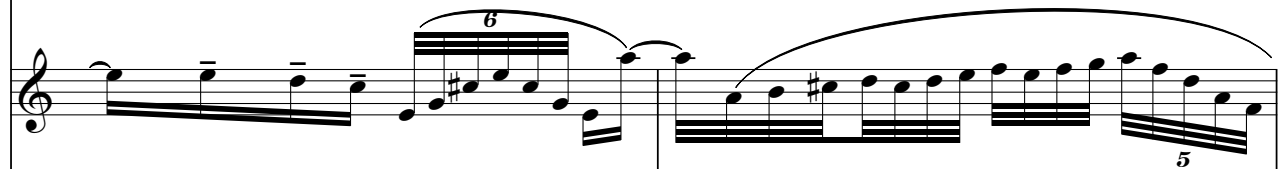
*f* *mf*

Akk.

*f*

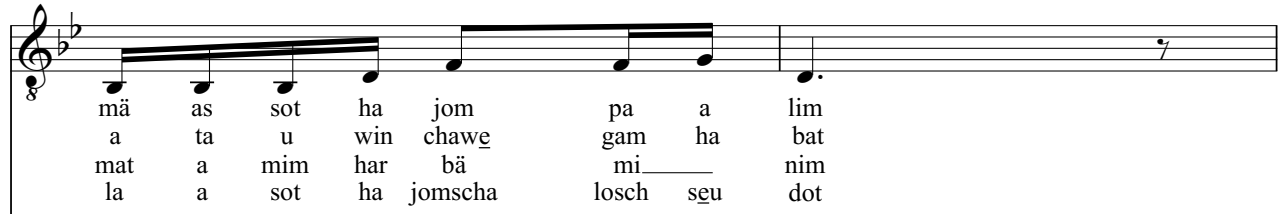
40

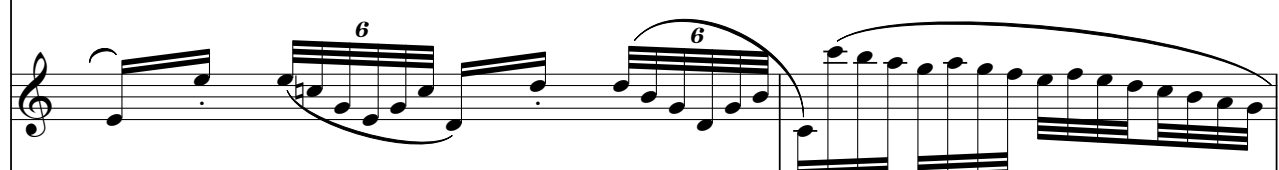
Bar. 

Kl.(B) 

Akk. 

42

Bar. 

Kl.(B) 

Akk. 

rit. . . . .

44

Bar.

8

1. 3

l'ä chol we lisch tot be hil lu lim sä ha jom a sa A do  
 we ka ra ta o näg la scha bat as tit a nag al Ha  
 ä go säj fä räch we ri mo nim u wä rach ta ät Ha  
 ät Ha schämha nich bad le wa räch u le ho dot

Kl.(B)

*mf* *f*

Akk.

*mf* *f*

- A tempo ♩ = 60

rit. . . . .

Grave ♩ = 46

47

Bar.

8

2.

schäm schäm schäm scha scha schikdu we schim ru w'a su wa naj

Kl.(B)

*p* *f* *p* *molto p*

Akk.

*p* *f* *p*

51

Bar.

Kl.(B)

Akk.

*poco f*

*mf*

*sfz*

*mp*

Più mosso ♩ = 48

55

Bar.

Kl.(B)

Akk.

*rit.*

*mf*

*mp*

poco accel. . . . . Più mosso ♩ = 52

60

Bar.

Kl.(B)

Akk.

*mp*

*mf*

Più mosso ♩ = 54

64

Bar.

Kl.(B)

Akk.

*mf*

*poco f*

poco accel. . . . .

67

Bar.

Kl.(B)

Akk.

*subito mp*

70

Più mosso ♩ = 56

poco accel. . . . .

Bar.

Kl.(B)

Akk.

*poco f*

*mf*

73      rit.      Più mosso ♩ = 62      poco accel.

Bar.

Kl.(B)

Akk.

*molto f*

*mf*

*molto f*

77

Bar.

Kl.(B)

Akk.

*molto f*

*mf*

*f*

- - - - **rit.** - - - **Più mosso** ♩ = 66

[illegible]

84

Bar.

Kl.(B)

Akk.

*ff*

*poco f*

**Più mosso** ♩ = 68      **accel.** \_ \_ \_ \_ \_

89

Bar.

Kl.(B)

Akk.

*subito mp*

*subito mp*

89

Bar.

Kl.(B)

Akk.

*subito mp*

*subito mp*

immer drängend

91

Bar.

Kl.(B)

Akk.

91

93

Bar.

Kl.(B)

Akk.

93

95

Bar.

Kl.(B)

*molto ff*

*mp*

Akk.

*molto ff*

*f*

97

Bar.

*Con moto*  
♩=90

Kl.(B)

*mf* *fff* *più fff*

Akk.

*ff* *fff* *più fff*

Schalom aläjchäm malachäj hascharät

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן  
**מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:**  
 בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן  
**מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:**  
 בְּרַכּוֹנִי לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן  
**מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:**  
 יֵאָתְכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי הַשָּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן  
**מִמְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:**

Friede mit Euch, dienende Engel, Engel des Höchsten,  
 des Königs aller Könige, des Heiligen, gelobt sei Er.

Euer Kommen sei zum Frieden, Engel des Friedens, Engel des Höchsten,  
 des Königs aller Könige, des Heiligen, gelobt sei Er.

Segnet mich mit Frieden, Engel des Friedens, Engel des Höchsten,  
 des Königs aller Könige, des Heiligen, gelobt sei Er.

Ziehet in Frieden, Engel des Friedens, Engel des Höchsten,  
 des Königs aller Könige, des Heiligen, gelobt sei Er.

Textdichter unbekannt, an eine Stelle im Talmud anspielend.  
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 268

## Schalom aläjchäm

Georg Wötzer

Andante ♩ = 56

Bariton

Klarinette in B

Akkordeon

Bar.

Kl.

Akk.

*mp*

*mf*

*mf*

*mp*

3

scha lom a läj chäm mal ach äj ha scha

6

Bar. 

rät mal ach äj ha scha rät mal ach äj äl jon  
lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj äl jon  
lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj äl jon

Kl. 

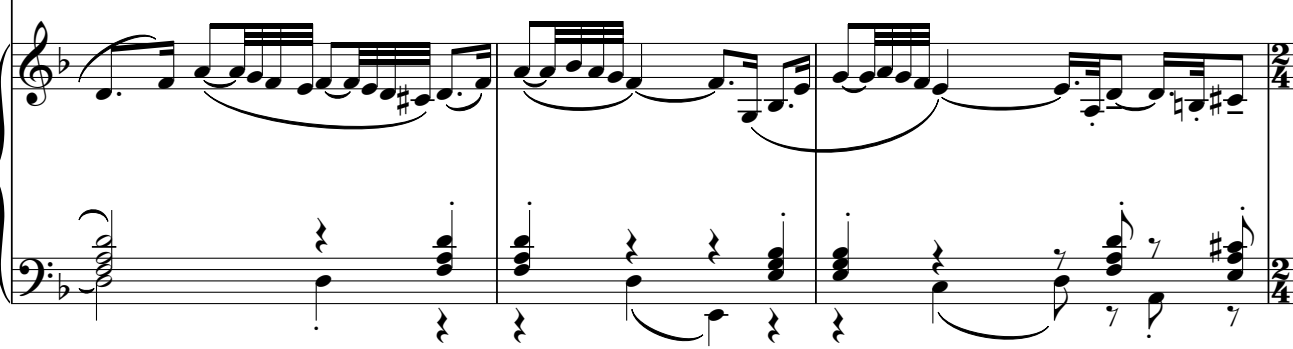
Akk. 

8

Bar. 

mi mä läch mal chäj ha m'la chim ha ka dosch ha ka dosch ba ruch

Kl. 

Akk. 

11 *mf*

Bar. *mf*

hu: scha lom a läj chäm mal ach äj ha scha rät mal ach äj ha scha  
 bo achäm le scha lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj ha scha  
 bar chuni le scha lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj ha scha  
 zät chäm le scha lom mal ach äj ha scha lom mal ach äj ha scha

Kl. *mf*

Akk. *mf*

14 *poco f*

Bar. *poco f*

rät mal ach äj äl jon, mi mä läch mal' chäj ha mla chim  
 lom mal ach äj äl jon  
 lom mal ach äj äl jon  
 lom mal ach äj äl jon

Kl. *subito poco f*

Akk. *subito poco f*

17

Bar. *rall.* ***ff*** **Lento**  $\text{♩}=42$  **Andante**  $\text{♩}=60$  etwas drängend

ha ka dosch ha ka dosch ba<sup>3</sup> ruch hu

Kl. *molto f* *mf*

Akk. *f* *mf*

21

Bar.

Kl. *molto f*

Akk. *molto f*

**Più mosso**  $\text{♩}=64$

24

Bar.

Kl.

Akk.

*cresc.*

*cresc.*

Grave

♩=52

a tempo ♩=56

26

Bar.

Kl.

Akk.

*mf*

bo achäm le  
bar chuni le  
zät chäm le

*ff* *molto*

*ff* *molto*

1.

1.

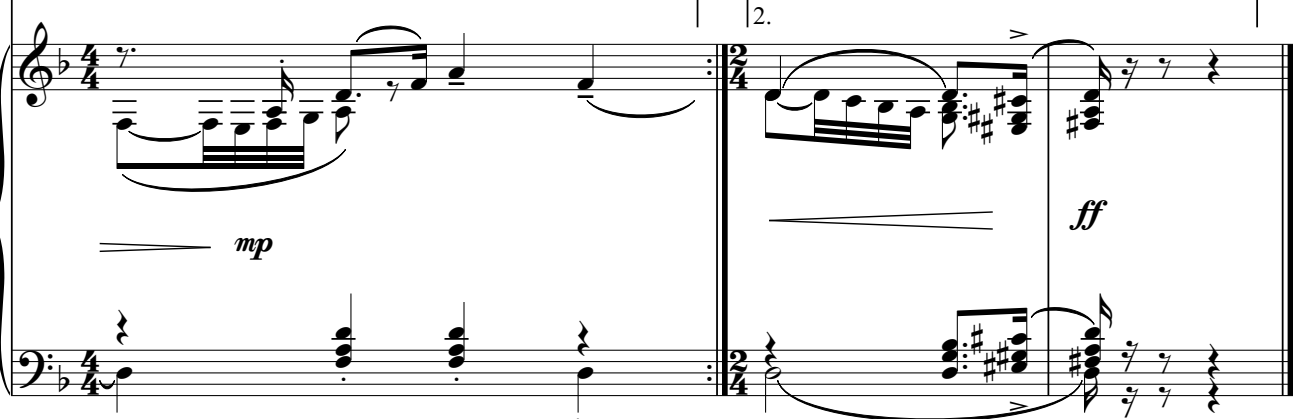
29

Bar. 

scha lom \_\_\_\_\_ mal ach äj ha scha  
scha lom \_\_\_\_\_ mal ach äj ha scha  
scha lom \_\_\_\_\_ mal ach äj ha scha

Kl. 

*mp* *gliss.* *schrill* *ff*

Akk. 

*mp* *ff*

## Baruch äl äljon

בְּרוּךְ אַל עֲלִיוֹן אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה. לְנַפְשֵׁנוּ פְּדִיּוֹם. מַשְׁאֵת וְאַנְחָה. וְהוּא יִדְרוֹשׁ לְצִיּוֹן עִיר הַנִּדְחָה.  
 עַד אָנָּה תוֹגִיּוֹן נָפֶשׁ נֶאֱנָחָה :  
**הַשּׁוֹמֵר שַׁבָּת. הֵבֵן עִם הַבֵּית. לֹאֵל יִרְצוּ בְּמִנְחָה עַל מִחְבָּת :**  
 רוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת. מְלֻךְ עוֹלָמִים. אֶת עַמּוֹ לְשָׁבוֹת. אֲזַן בְּנִעִימִים. בְּמֵאֲכָלֵי עֲרָבוֹת. בְּמִיָּנֵי מִטְעָמִים.  
 בְּמַלְבוּשֵׁי כְבוֹד זָבַח מִשְׁפָּחָה :  
**הַשּׁוֹמֵר שַׁבָּת**  
 וְאֲשֶׁרִי כָּל חוֹכָה. לְתַשְׁלוּמֵי כָּפָל. מֵאֵת כָּל סוֹכָה. שׁוֹכֵן בְּעֶרְפֶּל. נִחְלָה לוֹ יִזְכָּה. בָּהָר וּבַשָּׂפֶל.  
 נִחְלָה וּמְנוּחָה כְּשֶׁמֶשׁ לוֹ זָרְחָה :  
**הַשּׁוֹמֵר שַׁבָּת**  
 כָּל שׁוֹמֵר שַׁבָּת בְּדַת מַחְלָלוֹ. הֵן הִקְשֶׁר חֲבֵת קֹדֶשׁ גּוֹרְלוֹ. וְאִם יֵצֵא חוֹבֵת הַיּוֹם אֲשֶׁרִי לוֹ. אֵל אֵל  
 אֲדוֹן מַחְלָלוֹ. מִנְחָה הִיא שְׁלוּחָה :  
**הַשּׁוֹמֵר שַׁבָּת**

Gelobt sei der höchste Gott, der Ruhe gab,  
 Unserer Seele Befreiung von Leid und Stöhnen.  
 Er wendet Sich an Zion, die verstoßene Stadt:  
 Wie lange trauert noch die seufzende Seele?  
 Haben auch Sohn und Tochter den Schabbat gehütet,  
 gefällt dies Gott wie ein Opfer auf der Pflanne.

König der Welten, über den Sphären weilend,  
 ließ hören Sein Volk, angenehm (am Schabbat) zu ruhen,  
 mit schmackhaften Speisen und Köstlichkeiten,  
 mit Ehrenkleidern, wie für ein Familienfest.  
 Haben auch Sohn und Tochter...

Heil dem, der (Gott) vertraut, doppelten Lohn zu erhalten,  
 von dem, der alles sieht, der in den Wolken weilt.  
 Ein Erbe wird ihm zufallen, Berg und Tal,  
 Anteil und Ruhe (die versprochen), dem die Sonne schien.  
 Haben auch Sohn und Tochter...

Jeder, der den Schabbat hütet wie geboten, ihn nicht zu entweihen,  
 der wird würdig, sein Teil ist heilig.  
 Hat er den Tag pflichtgemäß erfüllt – wohl ihm,  
 dem Gott, der ihn erschaffen, hat er eine Gabe gesandt.  
 Haben auch Sohn und Tochter...

Text: Rabbi Baruch von Mainz (gest. 1221),  
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 439

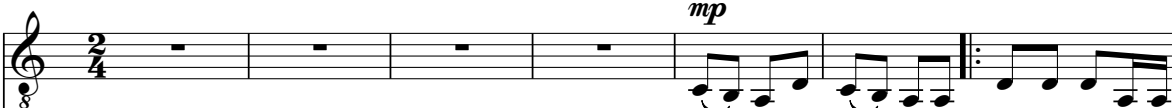
## Baruch äl äljon

Georg Wötzer

Con moto ♩=92

*mp*

Bariton



Ba\_ruch äl äl\_jon a schär na tan me nu  
mä läch o la\_\_  
tasch lu mäj chä\_\_  
dat mä cha le\_\_

Klarinette in B

*p*

Akkordeon

*p*

8

Bar.



cha le naf schä nu fid jom\_\_ mi schät wa a\_\_ na cha, we hu jid rosch le zi on  
mim ät a mo\_ lisch bot\_\_ i sän ba ne\_ i mim be maa cha läj arä wot be  
fäl mä ät kol\_ so\_\_ chä\_scho chän ba a\_\_ ra fäl na cha la lo jis kä ba  
lo hän häch schar chi bat ko\_\_däsch go\_\_ ra\_\_ lo we im jä zä cho wat ha

Kl.

*p*

Akk.

*p*

15 *mf* *mf*

Bar. *8*

ir ha ni da cha\_\_\_ ad a na\_\_\_ tu gi jon\_\_\_ nä fäsch nä ä na cha ha  
 mi näj mat' a mim\_\_\_ be mal bu schäj\_\_\_ cha vod\_\_\_ sä wach misch pa cha  
 har u wa scha fäl\_\_\_ na cha la u me nu cha ka schä mäsch lo\_\_\_ sar cha  
 jom asch räjä\_\_\_ lo\_\_\_ äl äl a don me cho le lo\_\_\_ min cha hi\_\_\_schlu cha

Kl.

*mf*

Akk.

21

Bar. *8* *3*

scho mär,scho märschab bat\_\_\_ ha bän im ha bat, laäl jä ra zu ke min cha al ma cha

Kl.

*subito mp* *mf*

Akk.

*subito mp* *mf*

28 *f*

Bar. *f*  
wat ha scho mär, scho mär schab bat\_\_\_\_\_ ha bän im\_\_\_\_ ha bat

Kl. *subito mf*

Akk. *mp* *mf*

33 *Più mosso*  
*♩=100 poco accel.*

Bar. *3*  
laäl jä ra zu ke min cha\_\_\_ al ma\_\_\_ cha wat.

Kl. *3 molto f*

Akk. *f*

38

Bar.

Kl.

Akk.

Vivo

$\text{♩} = 104$

poco accel.

44

Bar.

Kl.

Akk.

47

Bar.

Kl.

Akk.

**Allegro poco accel.** . . .

**♩ = 108**

1.

51

Bar.

Kl.

Akk.

*molto f*

*subito mp*

54  $\text{♩}=116$  *rall.*  $\text{♩}=92$

Bar. *mp*

ro chāw ba a ra wot\_  
we a schräj kol cho chā\_ le  
kol scho mär scha bat\_ ka

Kl. *p* *p*

Akk. *sfz* *p*

2. *Allegro* *poco accel.*  $\text{♩}=116$

59  $\text{♩}=108$

Bar.

Kl. *subito mp* *fff*

Akk. *subito mp* *fff*

# **We schamru bne Jisrael ät ha schabbat**

וּשְׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת,  
 לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם :  
 בְּנֵי וְבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם,  
 כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ,  
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ.

Die Söhne Israels sollen den Schabbat hüten,  
 den Schabbat feiern in ihren Generationen als ewigen Bund.  
 Zwischen Mir und den Söhnen Israels ist er (der Schabbat)  
 ein ewiges Zeichen,  
 dass der Ewige in sechs Tagen den Himmel und die Erde  
 gemacht, und am siebten Tag hörte er auf und ruhte.

we shamru Bne Jisrael ät haSchabbat

ושמרו בני ישראל את השבת

Allegretto

♩=56

2

3

4

Bariton Solo

Klarinette in B

Akkordeon

5

6

7

8

Bar. Solo

Kl.

Akk.

The musical score is written for three instruments: Bariton Solo, Klarinette in B, and Akkordeon. The tempo is marked 'Allegretto' with a metronome indication of ♩=56. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 5/8. The score is divided into two systems, each containing four measures. The first system is numbered 2, 3, and 4 above the measures. The second system is numbered 5, 6, 7, and 8 above the measures. The Bariton Solo part consists of whole rests in all measures. The Klarinette in B part begins in measure 2 with a melodic line marked *mf*. The Akkordeon part begins in measure 2 with a melodic line marked *mf* and includes a dynamic accent (>) in measure 2. The Akkordeon part also includes a double bar line in measure 7.

9 10 11 12 *mf*

Bar. Solo

*We scham ru*

Kl.

*mf*

Akk.

*f* *mf*

13 14 15 16

Bar. Solo

*bne Jis ra el ät ha scha bat l'a sot ät ha scha bat le\_ do ro tam*

Kl.

*mf*

Akk.

17 18 19 20

Bar. Solo

*brit o lam le do ro tam brit o lam*

Kl.

*mf*

Akk.

*mf*

Detailed description: This block contains measures 17 through 20 of a musical score. The Baritone Solo part is in the bass clef with lyrics 'brit o lam le do ro tam brit o lam'. The Klavier (Kl.) part is in the treble clef, and the Akkord (Akk.) part is in the bass clef. Both Klavier and Akkord parts have a mezzo-forte (mf) dynamic marking. The key signature has four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat).

21 22 23 24 25 *rall.*

Bar. Solo

Kl.

Akk.

Detailed description: This block contains measures 21 through 25. The Baritone Solo part is silent (indicated by a whole rest). The Klavier (Kl.) and Akkord (Akk.) parts continue. Measure 25 is marked with a 'rall.' (rallentando) instruction. The key signature remains four flats.

## A tempo

26 27 28 29

Bar. Solo

Kl.

Akk.

*mp* *cresc.*

*mp* *cresc.*

30 31 32

Bar. Solo

Kl.

Akk.

*cresc.*

*cresc.*

33 34 35 36

Bar. Solo

Kl.

Akk.

*f* *mf* *f* *mp*

37 38 39 40

Bar. Solo

Kl.

Akk.

*mf* *f* *mf*

This musical score page contains measures 33 through 40. The instrumentation includes Baritone Solo (Bar. Solo), Clarinet (Kl.), and Piano accompaniment (Akk.). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. Measures 33-36 show the Baritone Solo part with whole rests. The Clarinet part begins in measure 33 with a melodic line, marked *f* in measure 33 and *mf* in measure 34. The Piano accompaniment features complex chordal textures and arpeggiated figures, with dynamics *f* in measures 33 and 36, and *mp* in measure 34. Measures 37-40 continue the instrumental textures. The Baritone Solo part remains silent. The Clarinet part has a melodic phrase in measure 37 marked *mf*, followed by a rapid sixteenth-note scale in measure 39 marked *f*. The Piano accompaniment continues with dense harmonic support, marked *mf* in measure 38.

41 42 43 44

Bar. Solo

Kl.

Akk.

*mf* *p* *f* *p*

Measures 41-44. Baritone Solo part is a whole rest. Clarinet part has a melodic line starting in measure 41 with *mf*, then *p* in measure 43. Piano accompaniment has a complex texture with *f* in measure 41 and *p* in measure 44.

45 46 47

Bar. Solo

Kl.

Akk.

*mf* *f* *mf* *f* *mf* *mf*

be\_\_ ni u wen be ne Jis ra el ot hi le o lam ki

Measures 45-47. Baritone Solo part has lyrics: be\_\_ ni u wen be ne Jis ra el ot hi le o lam ki. Clarinet part has a melodic line starting in measure 45 with *f*, then *mf* in measure 46. Piano accompaniment has a complex texture with *f* in measure 45 and *mf* in measures 46 and 47.

48 49 50

Bar. Solo

sche\_\_schet ja mim as sa A do schem ät ha scha ma\_\_jim we

Kl.

*f*

Akk.

*f*

51 52 53

Bar. Solo

ät\_\_ha\_\_a\_\_retz\_\_u ba jom ba schwi hi ha scha

Kl.

*mf*

Akk.

*mf*

langsamer

rall. - - -

♩.=52

54

55

56

57

58

Bar. Solo



bat wa ji na fasch

Kl.

*mp**f*

Akk.

*mf**mp**f*

rascher

♩.=53

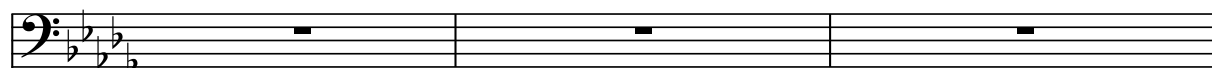
accel. - - -

59

60

61

Bar. Solo



Kl.

*mp*

Akk.

*mp*

62 63

Bar. Solo

Kl.

Akk.

Bar. Solo: Rest in both measures.

Kl.: Melodic line with slurs and accidentals.

Akk.: Complex chordal texture with slurs and accidentals.

64 65

Bar. Solo

Kl.

Akk.

*molto f*

*ff*

3

Bar. Solo: Rest in both measures.

Kl.: Melodic line with slurs and accidentals.

Akk.: Complex chordal texture with slurs and accidentals.

*molto f*: Dynamic marking in measure 65.

*ff*: Dynamic marking in measure 65.

3: Triplet marking in measure 65.

etwas rasch, drängend

♩=54

66 67

Bar. Solo

Kl.

Akk.

gliss.

**ff**

3 3 3 3 3

3 3

**f**

vivace

♩=135

68 69

Bar. Solo

Kl.

Akk.

gliss.

gliss.

**molto f**

**ff**

3 3 3 3 3

3

**ff**

70 71 72

Bar. Solo

Kl.

Akk.

*f*

*f*

Measures 70-72: Baritone solo is silent. Clarinet and piano play a melodic line with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment features chords and moving lines in both staves.

73 74 75

Bar. Solo

Kl.

Akk.

*mf*

*mf*

Measures 73-75: Baritone solo is silent. Clarinet and piano play a melodic line with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment features chords and moving lines in both staves.

etwas langsamer,  
aber immer heftig

76

77 ♩=110

78

Bar. Solo

Kl.

Akk.

musical score for measures 76-78. The Baritone Solo part is silent. The Clarinet (Kl.) part features a melodic line with slurs and accents. The Piano (Akk.) part features complex chords and triplets. Dynamics include *molto ff*, *subito mf*, and *poco f*.

79

80

81

molto rall. . . .

Bar. Solo

Kl.

Akk.

musical score for measures 79-81. The Baritone Solo part is silent. The Clarinet (Kl.) part features a melodic line with slurs and accents. The Piano (Akk.) part features complex chords and triplets. Dynamics include *poco f*, *mf*, and *f*. The tempo marking *molto rall.* is indicated at the end of measure 81.

82 83 84

Bar. Solo

Kl.

Akk.

*molto f*

*f*

*molto f*

Etwas langsam  $\text{♩}=90$  rall. 85 86 87 88 89 *langsam*  $\text{♩}=64$

Bar. Solo

Kl.

Akk.

*dolce*

*p < pp*

*flüchtig*

*mf mp <*

*p*

rall. . . . .

90 91

Bar. Solo

Kl. *dolcissimo*  
*pp* *subito mf*

Akk. *dolcissimo*  
*p* *pp*

92 93

Bar. Solo

Kl. *mp* *p* tonlos geblasen

Akk. *pp*

94 95

Bar. Solo

Kl.

Akk.

tonlos geblasen.  
nicht gegriffen  
(ein) (aus)

tonloses  
Tastenklappern  
(gespielt)

*pp* *p* *pp* *ppp*

*pp* *mp* *pp* sub.

sehr langsam  $\text{♩}=46$  sehr rasch, wild  $\text{♩}=64$

96 97 98

Bar. Solo

Kl.

Akk.

ohne Instrument  
geräuschhaft  
eingeatmet

mit  
(gespielt)  
gliss.

*h[a]*  
*pp*

mit Luftklappe,  
leichtes Balg-  
schütteln

*ppp* *pp*

*ff*

(gespielt)

99 100

Bar. Solo

Kl.

Akk.

tonlos geblasen,  
nicht gegriffen  
(aus)

*fff* > < *sfz* <sup>3</sup> *gliss.* <sup>3</sup> *mf* *p* <sup>3</sup>

fff > < sfz <sup>3</sup> gliss. <sup>3</sup> mf p <sup>3</sup>

Pause, dann:

## Zentrum des Zyklus

**Schalom Katz**     ‚Ejl mole rachamim‘

nach der Tonaufzeichnung aus dem Jahr 1950, bearbeitet für Bass-Bariton, Bassklarinette (B) und Konzert-Akkordeon (mit Melodiebässen) von Georg Wötzer

**Georg Wötzer**     ‚Trauermusik für Jankiele von  
Echterdingen‘

für Bass-Bariton, Bassklarinette (B) und Konzert-Akkordeon (mit Melodiebässen)

Deutsche Texte und Übersetzung aus dem Hebräischen: Georg Wötzer

Pause, dann:

## Schluss des Zyklus

‚Jom sä mechubad‘ (S. 73)

## Jom sä mechubad

**יום זה מכבד מיכל ימים, כי בו שבת צור עולמים:**  
 ששת ימים תעשה מלאכתך, ויום השביעי לאלהיך, שבת לא תעשה בו מלאכה, כי כל עשה  
 ששת ימים:  
**יום זה מכבד**  
 ראשון הוא למקראי קודש, יום שבתון יום שבת קודש, על כן כל איש ביינו יקדש, על שתי  
 לחם יבצעו תמימים:  
**יום זה מכבד**  
 אכול משמנים שיה ממתקים, כי אל יתן לכל-בו דבקים, בגד ללבוש לחם חקים, בשר ודגים  
 וכל-מטעמים:  
**יום זה מכבד**  
 השמים מספרם כבודו, וגם הארץ מלאה חסדו, ראו כי כל אלה עשתה ידו, כי הוא הצור  
 פעלו תמים:  
**יום זה מכבד**

Dies ist der geehrteste aller Tage,  
 denn an ihm ruhte der Weltenbildner.

Während sechs Tagen tue deine Arbeit,  
 der siebte Tag (sei) deinem Gott,  
 es ist der Schabbat, verrichte an ihm keine Arbeit,  
 denn alles machte Er in sechs Tagen.  
 Dies ist der geehrteste ...

Er ist der erste der „heilig“ genannten Tage,  
 ein Ruhetag, der heilige Schabbat.  
 Deshalb heilige ihn jeder mit Wein,  
 und die Vollkommenen (Jisrael) brechen an ihm zwei Brote.  
 Dies ist der geehrteste ...

Iss gute Speisen, trink süsse Getränke,  
 denn Gott gibt all denen, die sich ihm verbinden:  
 Kleider zum Anziehen, tägliche Speise,  
 Fleisch und Fisch und alle Köstlichkeiten.  
 Dies ist der geehrteste ...

Die Himmel verkünden Seine Ehre,  
 und auch die Erde ist voll von seiner Liebe.  
 Seht, all dies tat Seine Hand,  
 Er ist der Schöpfer, Sein Werk ist vollkommen.  
 Dies ist der geehrteste ...

Text: „Israel“, unbekannt,  
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 440

## Jom sä mehubad

Georg Wötzer

Vivo (♩ = 138)

2

Bass

Klarinette in B

Akkordeon

*mf*

*mp* *mf*

3

4

B.

Kl.

Akk.

*mf*

5 6

B.

Kl.

Akk.

*poco mf*

Measure 5: Kl. has a half note G4. Akk. has a triplet of eighth notes (F#4, G4, A4) in the right hand and a triplet of eighth notes (F#3, G3, A3) in the left hand. Measure 6: Kl. has a triplet of eighth notes (A4, B4, C5) followed by a quarter note D5. Akk. has a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) in the right hand and a triplet of eighth notes (F#3, G3, A3) in the left hand. The piano part includes a 'poco mf' dynamic marking.

7 8 9

B.

Kl.

Akk.

*poco mf*

*rall.*

Measure 7: Kl. has a half note G4. Akk. has a triplet of eighth notes (F#4, G4, A4) in the right hand and a triplet of eighth notes (F#3, G3, A3) in the left hand. Measure 8: Kl. has a triplet of eighth notes (A4, B4, C5) followed by a quarter note D5. Akk. has a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) in the right hand and a triplet of eighth notes (F#3, G3, A3) in the left hand. Measure 9: Kl. has a half note G4. Akk. has a triplet of eighth notes (F#4, G4, A4) in the right hand and a triplet of eighth notes (F#3, G3, A3) in the left hand. The piano part includes a 'poco mf' dynamic marking and a 'rall.' tempo marking.

- - - - - poco Lento  $\text{♩}=69$  subito poco Vivo

10 11 12 13  $\text{♩}=102$

B.

Kl.

Akk.

*p* *pp* *p*

*p* *pp* *p*

14 accel. 15

B.

Kl.

Akk.

*subito molto f*

*subito f*

Vivo  $\text{♩}=138$ 

16 17

B. *Jom s̄ä jom s̄ä me chu*

Kl. *mf* *poco f*

Akk. *sfz* *sfz p* *mf*

18 19

B. *bad mi kol ja—*

Kl. *mf*

Akk. *poco f* *mf*

20 21

B. *mim,* *ki wo ki wo scha*

Kl. *mf*

Akk. *mp* *mf*

22 23 24

B. *bat* *zur* *o* *la* *mim.*

Kl. *mf* *mp*

Akk.

25 26 27

B. *Jom sä jom sä me\_ chu\_ bad mi kol ja\_*

Kl. *subito p*

Akk. *p* *mf*

28 29 30

B. *mim, ki wo ki wo scha\_ bat*

Kl. *mf*

Akk.

31 32

B. *zur o la mim.*

Kl. *molto f*

Akk. *molto f*

*molto rall.*

33 34 35

B.

Kl. *mf mp*

Akk. *mf mp*

nach letztem Refrain



- - - Lento Moderato ♩ = 96

poco rit. - - - - -

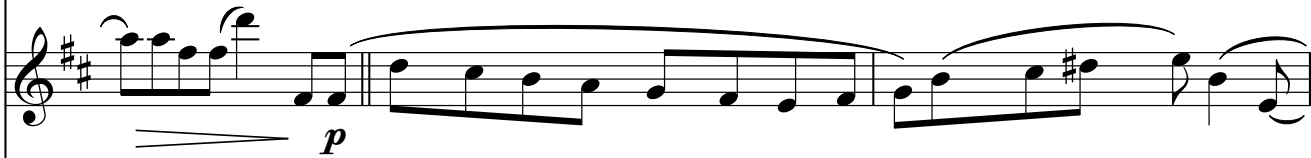
36

37

38

B. 

Schä schät ja mim schä schät ja mim ta a sä me lach tä cha,  
 Ri schon hu\_\_ ri schon hu\_\_ le mi kra äj ko däschi,  
 () Ä chol\_\_ ma schma nim\_\_ schtä\_\_ mam ta\_\_ kim,  
 Ha scha ma jim ha scha ma jim me sa\_\_ prim ke vo do,

Kl. 

Akk. 

A tempo (♩=96)

poco rit. - - - - -

A tempo ♩=96

39

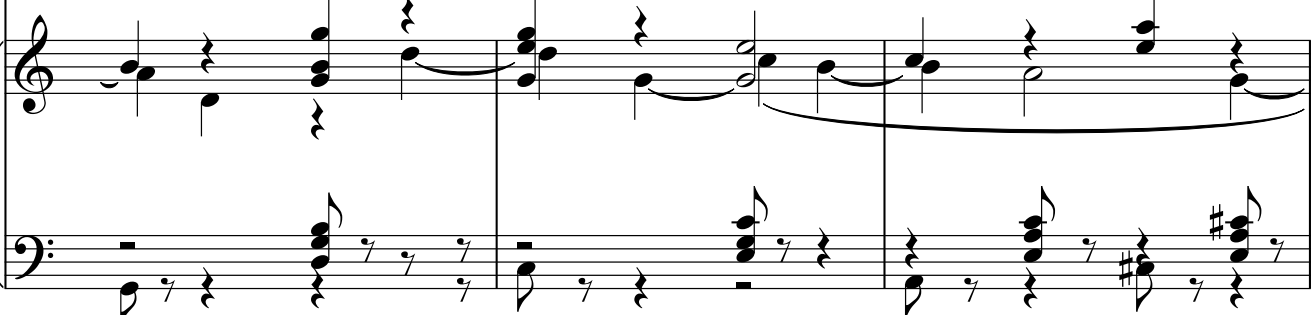
40

41

B. 

w'jom ha schwi i lä ä lo kä\_\_cha, scha bat scha bat lo ta a sä  
 jom scha ba\_\_ton jom scha bat ko.däschi, al kän kol\_\_isch bäj jä no  
 ki äl ji tän le chol\_\_bo de wä\_\_kim, bä gäd bä gäd lil\_\_bosch  
 wegamha a\_\_rätz mal a\_\_chas\_\_do, re u re u\_\_ki chol ä lä a

Kl. 

Akk. 

etwas drängend

42

43

B. *mf*

wo mela cha, ki chol a sa ki chol a sa  
 je ka däsch al schtäj lä chem jiw ze u  
 lä chäm chu kim, ba sar ba sar we da gim we  
 sta ja do, ki hu ki hu ha

Kl.

Akk. *mf*

rall. . . . .

Più mosso

poco accel. . . .

44

45  $\text{♩} = 104$ 

B.

schä schät ja mim.  
 te mi mim.  
 chol mat a mim.  
 zur pa a lo ta mim.

Kl. *p* (sim)

Akk. *subito mp*

B.

Kl.

Akk.

(sim)

*p*

B.

Kl.

Akk.

(sim)

*mf*

50

51

B.

Kl.

Akk.

*f*

*f*

## Più mosso

52

53  $\text{♩} = 116$ 

B.

Kl.

Akk.

*molto f*

*poco f*

*molto f*

*poco f*

54

55

B.

Kl.

Akk.

*poco f*

56

57

B.

Kl.

Akk.

*f*

(sim)

58 59

B.

Kl.

Akk.

58 59

60 61

B.

Kl.

Akk.

60 61

**rall.**

62

63

B.

Kl.

Akk.

64

**Lento**

65

**Adagio** ♩=66

B.

Kl.

Akk.

Schä schät ja mim schä schät ja mim  
 Ri schon hu\_\_ ri schon hu\_\_  
 () Ä chol\_\_ ma schma nim\_\_  
 Ha scha ma jim ha scha ma jim

*p* *molto p*

66 67 68

B. ta a sä me lach tä cha, w'jom ha schwi i lä ä lo kä\_\_\_ cha,  
 le mi kra ä ko\_\_\_ däscht, jom scha ba\_\_\_ ton\_\_\_ jom scha bat ko\_\_\_ däscht,  
 schtä\_\_\_ mam ta\_\_\_ kim, ki äl ji tän le chol\_\_\_ bo de wä\_\_\_ kim,  
 me sa\_\_\_ prim ke vo do, we gam ha a\_\_\_ rätz mal a\_\_\_ chas\_\_\_ do, re

Kl.

Akk.

69 70 71

B. scha bat scha bat lo ta a sä wo me la cha, ki chol a sa ki chol a sa\_\_\_  
 al kän kol\_\_\_ isch bāj jā no je ka däscht al schtāj lä chām jiw ze u\_\_\_  
 bā gād bā gād lil\_\_\_ bosch lä chām chu kim, ba sar ba sar we da gim we  
 u re u\_\_\_ ki chol ä lä a sta ja do ki\_\_\_ hu\_\_\_ ki\_\_\_ hu ha

Kl.

Akk.

72 73 74 75 *accel.* . . . . .

B. *schä schät ja mim.*  
*te mi mim.*  
*chol mat a mim.*  
*zur pa a lo ta mim.*

Kl. *pp* *mp*

Akk. *pp* *p* *mp*

76 77

B.

Kl. *molto f*

Akk. *molto f*

78

B.

Kl.

Akk.

sub. doppeltes Tempo

79

Allegro ♩ = 132

accel.

80

B.

Kl.

Akk.

81

Vivo ♩ = 138

82

B.

Kl.

Akk.

(Schluss)

83

84 poco rit. - - - - -

85

Moderato ♩ = 96

B.

Kl.

Akk.

rall. . . . . belebend  
poco accel. . . . .

86

87

B.

Kl.

Akk.

*mp*

*mp*

Più mosso

♩ = 104

88

rall. . . . .

89

accel. . . . .

B.

Kl.

Akk.

*poco f*

*f*

*poco f*

*f*

90 91

B.

Kl.

Akk.

*subito mf*

*subito mf*

The musical score for measures 90 and 91 features three staves. The Bass staff (B.) is mostly empty. The Clarinet staff (Kl.) plays a melodic line with slurs and accidentals. The Piano staff (Akk.) plays chords in both hands. The dynamic 'subito mf' is marked in both measures.

92 93

B.

Kl.

Akk.

3

3

3

3

3

3

3

3

The musical score for measures 92 and 93 features three staves. The Bass staff (B.) is mostly empty. The Clarinet staff (Kl.) plays a melodic line with slurs and accidentals. The Piano staff (Akk.) plays chords in both hands. The dynamic 'subito mf' is marked in both measures.

Vivace ♩ = 144

94

95

96

B.

Kl.

Akk.

*molto f*

*sempre stacc.*

*subito mp*

rall. . . . .

97

98

99

B.

Kl.

Akk.

*ff*

100 ----- 101 -----

B.

Kl.

Akk.

*più ff*

6

7

*molto ff*

*f*

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 100 and 101. The bassoon part (B.) consists of whole rests in both measures. The clarinet part (Kl.) begins in measure 100 with a sixteenth-note scale-like passage, marked with a '6' above it, and continues into measure 101 where it is marked with a '7'. The piano part (Akk.) features chords and octaves. In measure 100, the piano is marked *più ff*. In measure 101, the piano is marked *molto ff* and *f*.

102 ----- **Maestoso** ♩ = 48 -----

B.

Kl.

Akk.

6

5

3

3

3

3

*fff*

Detailed description: This block contains the musical notation for measure 102. The tempo is marked **Maestoso** with a quarter note equal to 48 beats per minute. The bassoon part (B.) has a whole rest. The clarinet part (Kl.) begins with a sixteenth-note scale-like passage, marked with a '6' above it, and continues into measure 103 where it is marked with a '5'. The piano part (Akk.) features chords and octaves, marked with '3' above and below the notes. The piano is marked *fff*.

103 **rall.** . . . . . 104 **Con moto**  
♩ = 68 105

B.

Kl.

'irritiert' 'entschlossen'

*mp* *p* *ff*

7 (poco)

'verunsichert' 'entschlossen'

*subito mp* *pp* *p* *pp* *ff*

Akk.

# Ma jedidut menuchatäch (Melodie 1)

מה-ידידות מנוחתך.

את שבת המלכה. בכן נרצ לקראתך.

בואי כלה נסוכה. לבוש בגדי חמודות.

להדליק נר בכרחה. ותכל כל העבודות.

לא תעשו מלאכה:

**להתענג בתענוגים. בבורימ ושליו ודגים:**

מערב מזמינים. כל מיני מטעמים.

מפועוד יום מוכנים. תרנגולים מפטמים.

ולערך כמה מינים. שתות יינות מבשמים,

ותפוקי מעדנים. בכל שלש פעמים:

**להתענג**

נחלת יעקב יירש. בלי מצרים נחלה.

ויכדוהו עשיר ורש. ותזכו לגאולה.

יום שבת אם תשמרו. והייתם לי סגלה.

ששת ימים תעבדו. ובשביעי נגילה:

**להתענג**

תפציה אסורים. וגם לחשוב חשבונות.

הרהורים מתרים. ולשדך הבנות.

ותינזק ללמדו ספר. למנצח בנגינות.

ילגות באמרי שפר. בכל פנות ומחנות:

**להתענג**

הלויך תהא בנחת. ענג קרא לשבת.

והשנה משפחת. כדת נפש משיבת.

בכנ נפשי לך ערגה. ולנוח בחבת.

פשושנים סוגה, בו ינוחו בן ובת.

**להתענג**

מעין עולם הבא. יום שבת מנוחה.

כל המתענגים בה. יזכו לרוב שמחה.

מחבלי משיח. יצלו לרוחה.

פדונו תצמים. ונס יגון נאנחה:

**להתענג**

Wie angenehm ist deine Ruhe, du Schabbat, die Königin,  
daher eilen wir dir entgegen, komm, gekrönte Braut.  
Sich kleiden in festliche Gewänder, das Licht mit Segensspruch entzünden,  
alle Arbeiten sind vollendet, denn: „Keine Arbeit sollt ihr tun“.  
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Am Vortag bereitet man alle Arten von leckeren Speisen,  
am Vortag sind schon gemästete Hühner gerichtet,  
verschiedene Arten sind vorbereitet, man trinkt gewürzte Weine,  
besondere Leckerbissen alle drei Mal.  
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Jaakows Erbe wird ihm zuteil, Anteil ohne Grenzen,  
ihn (den Schabbat) ehren Reich und Arm, die Erlösung möget ihr erleben.  
Hütet ihr den Schabbat, so werdet ihr mir ein Kleinod sein,  
sechs Tage sollt ihr arbeiten, und am siebten lasst uns fröhlich sein.  
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Geschäftliches ist untersagt, auch Rechnungen sind verboten,  
doch Gedanken sind erlaubt, auch Töchter zu verloben,  
mit Kindern zu lernen, Psalmen zu unterrichten,  
die köstliche Lehre zu studieren im ganzen Lager, hier und dort.  
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Dein Gehen sei gemütlich, „Wonne“ nenne den Schabbat,  
auch ist der Schlaf (am Schabbat) zu loben, der Seelenruhe bringt.  
Meine Seele sehnt sich nach dir (Schabbat), in Liebe an ihm zu ruhen,  
als wäre er (der Schabbat) von Rosen umringt. es ruhen an ihm Sohn und  
Tochter.  
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Ähnlich der künftigen Welt ist die Schabbat-Ruhe,  
alle, welche sich an ihm vergnügen, werden viel Freude haben,  
von den Leiden des Maschiach werden sie gerettet,  
die Erlösung komme, dann fliehen Kummer und Seufzen.  
Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Text: Menachem ben Machir von Regensburg, nach 1096 geschrieben.  
dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 288

# Ma jedidut menuchatäch (1)

**Etwas langsam**

♩=50

Georg Wötzer

**poco rall.**

2

3

Bass Solo

Bassklarinette in B

Akkordeon

*mp* *poco p* *mf*

*p* *mf*

**A tempo**

♩=50

4

5

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

*mf* *molto p* *mp* *p*

Ma je di dut me nu cha täch. At scha

6 7

B. Solo

bat\_\_ ha mal ka. Be\_\_ chän\_\_ na ruz li kra täch.\_\_\_ Bo i

Bkl. (B)

*p* *mp*

Akk.

*pp* *mp*

**A tempo**

**poco rit.** . . . . . ♩=50

8 9

B. Solo

cha\_ la ne su cha. Le wusch\_\_big däj cha mu dot. Le

Bkl. (B)

*p*

Akk.

*mf* *p*

10

B. Solo

had lik när\_ bi wra\_ cha. Wa tä chäl\_ kol ha a wo dot. Lo\_

11

Bkl. (B)

*pp* *mp*

Akk.

*pp* *p*

doppeltes Tempo,  
sanft bewegt

poco rall. . . . . 13 ♩=100

12

B. Solo

ta a su\_ me la cha: Le hit a näg

13

Bkl. (B)

*mf* *mf*

Akk.

*mf* *sfz* *mf*

14 15 16

B. Solo

*bē ta a nu gim. Bar bu rim u sla wē wē da gim. Le*

Bkl. (B)

*f*

Akk.

*f*

**rall.**

17 18 19 20

B. Solo

*hit a nāg bē ta a nu gim. Bar bu\_rim u slaw wē da*

Bkl. (B)

*mf*

*mf*

Akk.

*mf*

*mp*

## Halbes Tempo

♩=50

21

B. Solo

*gim:* Mä

Bkl. (B)

*subito f*

Akk.

*subito f*

22

B. Solo

ä räw maş mi nim.\_ Kol mi näj\_ mat a mim. Mi be

Bkl. (B)

*mp* *p*

Akk.

*mp* *p*

24

B. Solo

od \_\_\_\_\_ jom mu cha nim. Tar ne go

Bkl. (B)

*mp*

Akk.

*pp*

25

B. Solo

lim me fut a mim. \_\_\_\_\_ We la a

Bkl. (B)

*f*

Akk.

*mf*

*f*

rit. . . . . A tempo ♩=50

26

B. Solo

roch\_\_\_\_\_ ka ma mi nim. Sche

Bkl. (B)

*mf*

Akk.

*mp*

27

B. Solo

tot jāj not me wu sa mim. We taf nu

Bkl. (B)

*mf*

Akk.

*mf*

28

B. Solo

kä\_j\_\_\_\_\_ ma a da nim. Be chol scha

Bkl. (B)

*mf*

Akk.

*mf*

**Doppeldes Tempo**  
rall. . . . . ♩=100

29

30

B. Solo

losch\_\_\_\_\_ pe a mim: Le hit a näg

Bkl. (B)

*mf* *poco f*

Akk.

*f* *molto f* *poco f*

rit. . . . .

31 32 33

B. Solo

*bē ta a nu gim. Bar bu\_rim\_u sla wē wē da gim. Lē*

Bkl. (B)

*mf*

Akk.

**A tempo**  
♩=100

rall. . . . .

34 35 36

B. Solo

*hit a nāg bē ta a nu gim. Bar\_bu rim\_\_\_\_\_ u*

Bkl. (B)

*f mp*

Akk.

## Halbes Tempo

♩=50

37 38

B. Solo

*slaw* *we* *da* *gim.* *Na cha*

Bkl. (B)

*mf* *p* *pp*

Akk.

*p* *pp*

5

39 40

B. Solo

*lat* *Ja* *a kow ji rasch.* *Be* *li* *me* *za rim* *na cha la.* *Wi chak*

Bkl. (B)

*mf* *mf*

Akk.

*mf* *mf*

41

B. Solo

du hu a schir wa rasch. We tis

Bkl. (B)

Akk.

*mf* *f*

The musical score for page 41 consists of four staves. The top staff is for the vocal solo (B. Solo) in bass clef, with lyrics 'du hu a schir wa rasch. We tis'. It features two triplet markings over the notes 'a' and 'schir'. The second staff is for the Bkl. (B) in treble clef, with a dynamic marking of *mf* and a triplet marking. The third and fourth staves are for the piano accompaniment (Akk.) in treble and bass clefs respectively. The piano part includes a dynamic marking of *f* and triplet markings. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4.

42

rit. - - - - -

B. Solo

ku li gu la. Jom scha

Bkl. (B)

*f*

Akk.

**A tempo**

♩=50

43 44

B. Solo

bat\_\_ im tisch mo ru.\_\_ Wi haj tām li\_\_ se\_\_ gu la.\_\_

Bkl. (B)

*mf*

Akk.

*mf* *mp*

45

B. Solo

Schä\_\_ schät ja mim ta a wo du. u wa

Bkl. (B)

*mf* *f*

Akk.

*p*

rall. . . . .

**Doppeltes Tempo**

46 47 ♩=100

B. Solo  
schwi i na gi la. Le hit a näg

Bkl. (B)  
*mf* *mp*

Akk.  
*f* *mp*

48 49 50

B. Solo  
be ta a nu gim. Bar bu rim u slaw we da gim. Le hit

Bkl. (B)  
*mf*

Akk.  
*mf*

**rall.** . . . . .

51 52 53

B. Solo

*a\_näg be ta a nu gim. Bar\_ bu rim\_ u*

Bkl. (B)

*mp*

Akk.

*mp*

*pp*

**Etwas langsamer**

54  $\text{♩}=50$  55 **poco rall.** . . . . .  $\text{♩}=48$

B. Solo

*slaw\_ we da\_ gim.*

Bkl. (B)

*f*

*mf*

Akk.

*subitof* *molto f* *mp*

56

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

*mp*

noch etwas  
langsamer,

*poco rit.*

frei

58

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

*molto p*

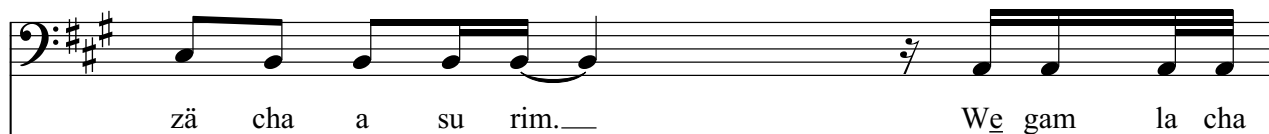
Cha fa

**A tempo**  
etwas langsam

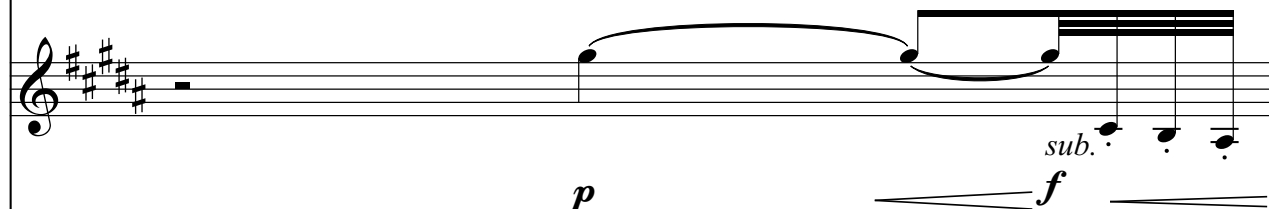
♩=50

59

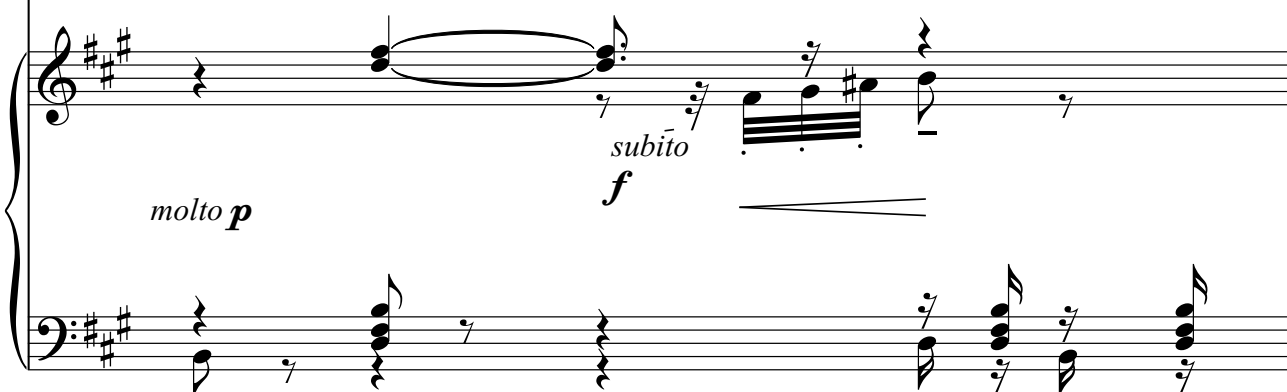
B. Solo



Bkl. (B)



Akk.

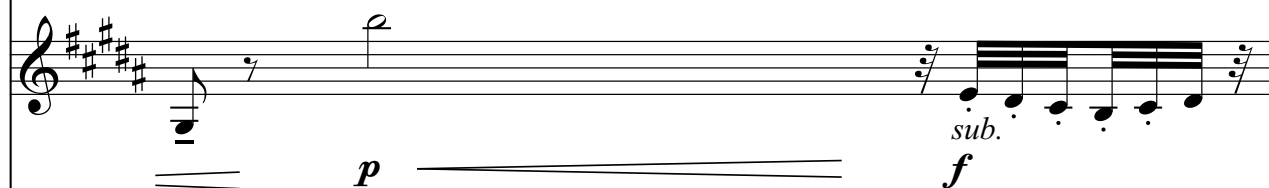


60

B. Solo



Bkl. (B)



Akk.



61

B. Solo

rim\_\_\_ mu ta rim.\_\_\_\_ U l'scha

Bkl. (B)

*f*

Akk.

*subito p*

*sub. f*

62

B. Solo

däch ha\_\_\_\_\_ ba not. We ti

Bkl. (B)

*più f*

Akk.

*molto f*

*mp*

63

B. Solo

nok\_\_\_\_\_ le lam do să făr. La na

Bkl. (B)

*mf* *molto f*

Akk.

*f* *molto f*

64

B. Solo

zä ach bin gi not. We la ha

Bkl. (B)

*f*

Akk.

*f*

65 66

B. Solo

got bim rä\_j schä\_ fär. Be chol pi not u ma\_ cha

Bkl. (B)

*molto f*

Akk.

*molto f*

67 68 69

B. Solo

not.

Bkl. (B)

*mp*

*f*

Akk.

*mp* sub. *f*

*molto p*

*subito poco f*

70 71

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

*subito poco*

*f* *p*

72 73

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

*pp*

## Ziemlich bewegt

rall. . . . . ♩=100

74 75

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

*f* *mf*

*L'hit a\_\_\_\_\_näg*

76 77

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

*be ta a nu gim. Bar\_\_\_\_\_bu rim u slaw\_\_\_\_\_*

*subito***Viel rascher, leidenschaftlich****molto rall.** . . . . .

♩=132

78

79

B. Solo

*we da gim.**L'hit**a n ä g*

Bkl. (B)

*molto f*

Akk.

*subito  
mf**molto f***rall.** . . . . .

80

81

82

B. Solo

*be ta a nu gim.**Bar bu rim u slaw we da gim.*

Bkl. (B)

Akk.

*subito*  
**noch rascher, stürmisch**

immer drängend

$\text{♩} = 144$

83 84 85 86 87 88

B. Solo

Bkl. (B)

*molto f*

Akk.

*molto f*

89 90 91 92 93 94

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

95 96 97 98 99

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

100 101 102 103

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

**rall.** . . . . .

104 105 106 //

B. Solo *ff* Bar \_\_\_\_\_ bu rim \_\_\_\_\_ u

Bkl. (B) //

Akk. //

*subito*

**wieder langsam**  $\text{♩} = 50$  **rasch, drängend**  $\text{♩} = 152$

107 108 109

B. Solo *ff* slaw \_\_\_\_\_ we da \_\_\_\_\_ gim.

Bkl. (B) *ff* 3

Akk. *f*

110 111 112 113

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

*poco f* *mp* *mf*

*mf* *mp*

114 115

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

*ff* *f* *mf* *molto f*

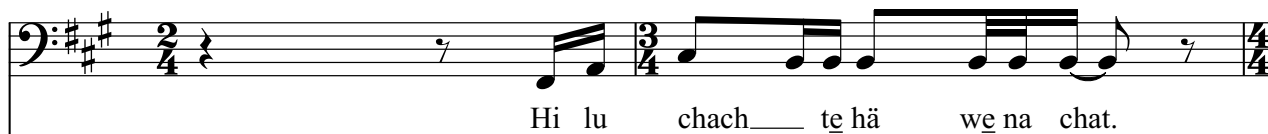
*subito*  
**langsam**

116

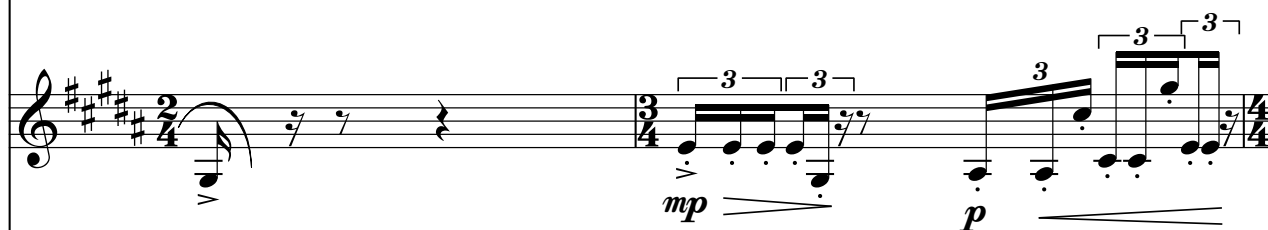
♩=50

117

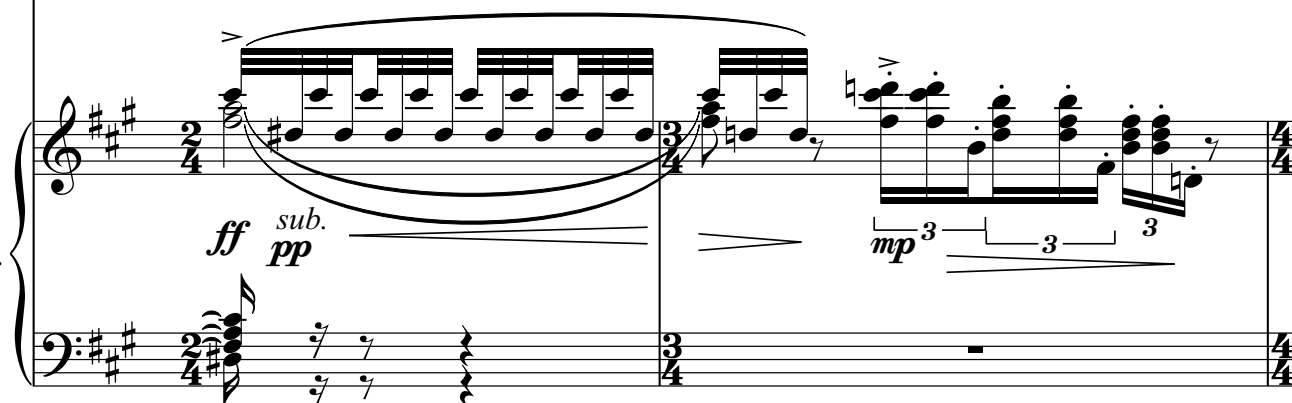
B. Solo



Bkl. (B)



Akk.



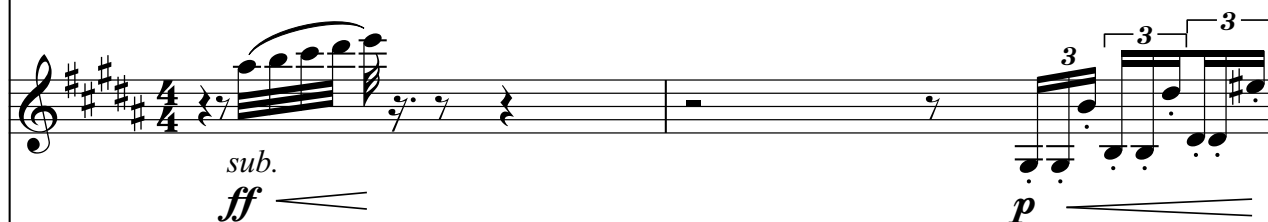
118

119

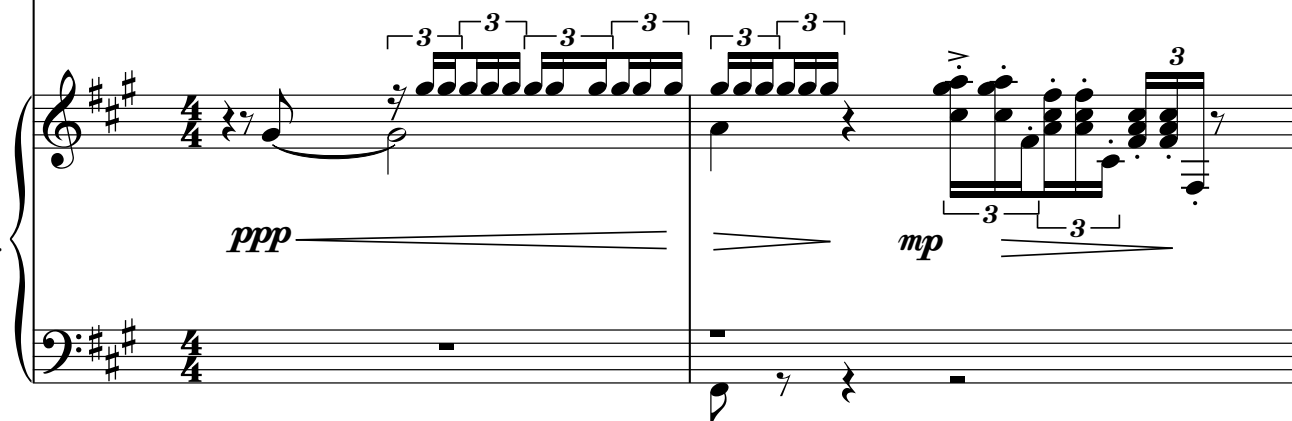
B. Solo



Bkl. (B)



Akk.



120

B. Solo

We ha schä

Bkl. (B)

*mf* *sub. p* *mp* *sub. f*

Akk.

*sub. ff* *sub. p*

121 122

B. Solo

na me schu ba chat.

Bkl. (B)

*mp* *sub. ff*

Akk.

*mf* *mp*

**sofort  
rascher**

$\text{♩} = 100$

123 124 125

B. Solo

Ka dat\_\_ nä fäsch\_\_ me schi wat.

Bkl. (B)

Akk.

*mf* *p* *f*

$\text{♩} = 100$

**sofort halbes Tempo**

$\text{♩} = 50$

126 127

B. Solo

Be

Bkl. (B)

Akk.

*mf* *molto f* *ff* *sub. pp* *mp*

128

B. Solo

chän — naf schi le cha ar ga.

Bkl. (B)

*molto p*

Akk.

*p*

129

B. Solo

We la

Bkl. (B)

*pp*

Akk.

*sub.f*

130

B. Solo

nu ach be\_\_ chi bat.

Bkl. (B)

*p* *sub. ff*

Akk.

*pp* *molto p* *f*

131

B. Solo

Ka scho scha

Bkl. (B)

*f* *mp*

Akk.

132

B. Solo

nim su ga,

Bkl. (B)

Akk.

133

B. Solo

bo ja

Bkl. (B)

*mf*

*p*

Akk.

*f*

*sub. molto f*

134

B. Solo

nu chu \_\_\_\_\_ bän \_\_\_\_\_ u

Bkl. (B)

*pp* *sub. f*

Akk.

*subito f*

*subito***doppeldes Tempo****poco rall.** . . . . . ♩=100

135

136

B. Solo

bat. Le hit a\_näg

Bkl. (B)

*mf* *p*

Akk.

*mf* *p*

137 138 139 140

B. Solo *bē ta a nu gim. Bar\_\_bu rim\_u slaw wē wē da gim. L'hit a\_\_näg*

Bkl. (B)

Akk.

*mf*

*mp* *mf*

*subito*  
**halbes Tempo**

♩=50

141 142

B. Solo *bē ta a nu gim. Bar\_\_bu rim\_\_ u*

Bkl. (B)

Akk.

*f*

*f*

poco rall. . . . .

143 144

B. Solo

*slaw* *wę* *da* *gim.*

Bkl. (B)

*p* *mp* *p*

Akk.

Lento

♩=40

145

B. Solo

Bkl. (B)

*molto p* *mp*

Akk.

poco rall. . . .

146

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

# Noch langsamer, feierlich

♩=36

147

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

148

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

3 3 3 *molto p*

wie abgebrochen

*pp*

**wieder rascher**

♩=50

149

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

6 3 *p*

# noch rascher

150  $\text{♩} = 75$  rit. . . . .

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

*mf* Mä

*molto f*  $\text{ff}$  *f* *mp* *pp*

8<sup>va</sup>

A tempo  $\text{♩} = 50$

151 152

B. Solo

Bkl. (B)

Akk.

äjn\_ o lam ha ba. Jom scha bat\_ me\_ nu cha. Kol ha

*molto p* *mp* *molto p*

5

153 154

B. Solo 3

mit an gim ba. Jis ku le row\_ sim

Bkl. (B) 3

*p*

Akk. 3

*molto p*

$\text{♩} = 80$   
wieder rascher

A tempo  
 $\text{♩} = 50$

sehr heller Stimmklang,  
bedeutungsvoll aber zurück-  
haltend

155

B. Solo

cha. *p* Mä chaw

Bkl. (B)

*p*

Akk.

*mf* *pp*

156 157

B. Solo

läj—ma schi jach. *pp* chäw-lej ma schi jach!

ohne Instrument geflüstert, fragend zum Sänger gewandt mit Instrument

Bkl. (B)

*mf* ha ma schi jach?

ohne Instrument geflüstert, deutlich; fragend zur Klarinette gewandt mit Instrument

Akk.

ma schi jach? *mp*

geflüstert, geheimnisvoll zu den beiden andern und bejahend

158 159

B. Solo

Ju za lu lir— wa cha. Pe du

*sfz* *mf* <

wie aufbrausend zurückgenommen

Bkl. (B)

*poco f* < *molto p* > *pp*

fast aufbrausend, dann zurückgenommen

Akk.

*mf* < *sub. molto p* > *pp*

mit drohender Geste zu den Spielern, sich zurückzuhalten ohne Gesten ('ordinario')

160 161

B. Solo

tä\_\_ nu taz miach. We nas ja gon wa a\_\_ na

Bkl. (B)

*molto p*

*molto p*

Akk.

*molto p*

**rascher, leicht bewegt**

$\text{♩} = 70$

162 163 164

B. Solo

cha. L'hit a\_\_näg be ta a nu gim.

Bkl. (B)

*p*

*molto p*

*p*

Akk.

*p*

*molto p*

*p*

leicht bewegt,  
aber langsamer als zuvor

poco rall. . . . . ♩=65

165 166 167 168

B. Solo

Bar\_bu rim u sla we we da gim. L'hit a\_näg be ta a nu gim.

Bkl. (B)

*mp* *p* *mf*

Akk.

*mp* *pp* *molto p*

169

B. Solo

Bar bu rim\_\_ u

Bkl. (B)

*subito f* *sub. p*

Akk.

*subito mf* *pp*

**sehr frei****A tempo**♩=50 **accel.** . . . . .**Con moto**

♩=100

170 171 172

B. Solo *slaw we da gi im.* **ff** **p** (Falsett)

Bkl. (B) *molto p* *molto f* **p** *molto mf* **f**

Akk. **p** *molto f*

**rall.** . . . . .**A tempo**

♩=50

173 174 175

B. Solo *poco f* **pp**

Bkl. (B) **ff** **knallend** **ff**

Akk. **ff** **f** **mf** **mp** **ff**

8va

## Hachama märosch hailanot nistalka

הַחֲמָה מֵרָאשׁ הָאֵילָנוֹת נִסְתַּלְקָה,  
 בּוֹאִי וְנִצֵּא לִקְרֹאת שַׁבָּת הַמַּלְכָּה.  
 הִנֵּה הִיא יוֹרֶדֶת הַקְדוּשָׁה, הַבְּרוּכָה,  
 וְעֹמָה מִלְאָכִים צָבָא שְׁלוֹם וּמְנוּחָה.  
 בּוֹאִי בּוֹאִי הַמַּלְכָּה  
 בּוֹאִי בּוֹאִי הַפֶּלֶה  
 שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מִלְאָכֵי הַשְּׁלוֹם

קִבְּלֵנוּ בְּרִנָּה פְּגִי שַׁבָּת-נְשׁוּבָה  
 וְנִלְכָּה הַבִּיטָה בְּנַחַת וּבְשׁוּבָה.  
 שָׁם עָרוּךְ הַשְּׁלַחַן הַגָּדוֹל נֶאֱדָר,  
 כָּל-פְּנוֹת הַבַּיִת יִזְרְחוּ יְזָהִירוּ.  
 שַׁבָּת שְׁלוֹם וּמְבוֹרָךְ  
 שַׁבָּת שְׁלוֹם וּמְבוֹרָךְ  
 בּוֹאֵכֶם לְשְׁלוֹם מִלְאָכֵי הַשְּׁלוֹם

Die Sonne ist über den Baumwipfeln nicht mehr zu sehen,  
 drum auf, dem Schabbat, der Königin, lasst uns  
 entgegen gehen.

Siehe, sie naht; sie ist heilig und gepriesen,  
 mit ihr nahen die Engel der Ruhe und des Friedens.  
 Komme, ja komme, du Königin,  
 Komme, ja komme, du Braut,  
 seid mir begrüßet, ihr Engel des Friedens!

Wir empfangen den Schabbat mit Jubel und Gebet,  
 auf, fröhlich nun nach Hause geht!  
 Dort ist der Tisch gedeckt, die Kerzen brennen,  
 in allen Ecken ist das Licht zu erkennen.  
 Schabbat zum Frieden und zum Segen,  
 Schabbat zum Frieden und zur Ruh,  
 kommt zum Frieden, ihr Engel des Friedens!

Text: Chaim Nachman Bialik (1873-1934),  
 dt. Übers.: Dr. Annette Böckler (JVB 2002)

# Schabbat haMalka

## Spielanweisung für Tambour basque

D,R = mit Daumen auf Fellrand angeschlagen

FS, M = mit Fingerspitzen auf Fellmitte angeschlagen

FS, R = mit Fingerspitzen auf Fellrand angeschlagen

HB, R = mit Handballen auf Fellrand angeschlagen

HF, M = mit Handfläche auf Fellmitte angeschlagen

## Schabbat Hamalka

rasche   
♩. = 54

Georg Wötzer

2 3 4 5

Bass

Klarinette in B

*molto p*

Akkordeon

*p*

6 7 8 9 10

B.

Kl.

*mf*

*tr.*

Akk.

*mf*

11 12 13 14 15

B.

Kl.

Akk.

*subito poco f*

*p*

*poco f*

*f*

Measures 11-15: Bassoon (B.) is silent. Clarinet (Kl.) plays a melodic line with triplets and accents. Piano (Akk.) provides harmonic support with chords and moving lines in both hands. Dynamics include subito poco f and p.

16 17 18 19 20 21

B.

Kl.

Akk.

*mp*

*molto p*

*molto p*

*mp*

*pp*

Measures 16-21: Bassoon (B.) is silent. Clarinet (Kl.) plays a melodic line with triplets and accents. Piano (Akk.) provides harmonic support with chords and moving lines in both hands. Dynamics include mp, molto p, and pp.

poco accel. . . .

22 23 24 25 26

B.

Kl.

Akk.

*subito f*

*subito f*

*molto f*

3

3

3

poco rit. . . .

27 28

B.

Kl.

Akk.

*molto f*

*tr*

*p*

*ff* *subito mp*

3

3

2

2

## A tempo

♩ = 54 rit. . . . .

♩ = 54

29 30 31

B. Ha cha ma mä rosch ha i la  
bal nu bir na na pnä scha

Kl. *tr (h)*

Akk. *p* *mf* *mp*

32 33

B. nut nis tal ka,  
bat na schu wa we

Kl.

Akk.

34 35

B. *bo u we nä zä li krat scha bat ha mal*  
*näl cha ha baj ta be na chat u weschu*

Kl. *mf*

Akk. *mp* *mf*

36 37

B. *ka. Hi nä hi jo rä dät ha kdo*  
*wa. Scham a ruch ha schul chan ha nä*

Kl. *f*

Akk. *poco f*

38 39

B. *scha, ha bru cha*  
*rot ja i ru,*

*we i ma ma la chim*  
*kol pi not ha ba jit* *zwa scha jis*

Kl.

Akk.

*mp*

*A tempo*  
*poco rall.*  $\text{♩} = 54$

40 41 42

B. *lom u me nu cha.*  
*ra chu jas hi ru.*

Kl.

Akk.

*mp* *pp subito f*

*tr* *f*

**Vivace** ♩. = 54 leicht und tänzerisch

43 44 45 46 47 48

B. *Bo i bo i bo i ha mal\_ka bo i bo i ha\_ka*  
*Scha bat scha lom u me wo\_rach scha bat scha lom u me wo*

Kl. *molto mf p subito f subito p*

Akk. *subito p*

49 50 51 52 53

B. *la\_ bo i bo i ha mal ka\_ scha lom a*  
*rach\_ scha bat scha lom u me wo rach\_ bo a chäm le*

Kl. *subito f mf subito f*

Akk. *subito poco f*

54 55 56

B. *lāj chām ma la chāj ha\_ scha lom.*  
*scha lom\_ ma la chāj ha\_ scha lom.*

Kl. *mf*

Akk. *molto f*

noch etwas rascher als zuvor

**Vivacissimo** ♩=62

nimmt (geräuschlos!) Tambourin

57 58 59 60 61

B.

Kl. *molto f*

Akk.

(Tambourin)

62 63 64 D, R 65 66 67

B.

Kl.

Akk.

*p* *mf*

noch rascher, heftig

**Presto** ♩. = 69

68 Fs, M 69 70 tr 71 FS, M 72

B.

Kl.

Akk.

*ff*

*subito molto f* *poco f*

73 74 75 76 77 FS, R

B. HB, R

Kl.

Akk.

noch rascher, wild  
**Prestissimo** ♩ = 76

78 FS, M 79 80 81 82

B. D, R

Kl.

Akk.

*molto f*

*ff*

**molto rall.** . . . . .

Schütteln

83 FS, R 84 FS, M HF, M 85

B. HB, R HB, R FS, M

Kl. *ff*

Akk. *molto ff*

1. **A tempo**  $\text{♩} = 54$  2. **molto rall.**  $\text{♩} = 54$  **A tempo**

86 87 88

B.

Kl. Ki 3 3 *mp* *mp* *p*

Akk. *mp* *p*

89 **rit.** . . . . . **A tempo** Tambourin  
Sprechstimme 3 90 3 FS, R

B. *molto f* Schab bat Scha lom *ff*

Kl. *ff*

Akk. *ff*

## Ma jedidut menuchatäch (Melodie 2)

מה-ידידות מנוחתך.  
 את שבת המלכה. בכן נרצ לקראתך.  
 בואי כלה נסוכה. לבוש בגדי תמודות.  
 להדליק נר בברכה. ומכל כל העבודות.  
 לא תעשו מלאכה:  
 להתענג בתענוגים. ברבורים ושלי ודגים:  
 מעין עולם הבא. יום שבת מנוחה.  
 כל המתענגים בה. יזכו לרוב שמחה.  
 מחבלי משיח. יצלו לרננה.  
 פדותנו תצמיח. ונס יגון ואנחה:  
 להתענג

Wie angenehm ist deine Ruhe, du Schabbat, die Königin,  
 daher eilen wir dir entgegen, komm, gekrönte Braut.  
 Sich kleiden in festliche Gewänder, das Licht mit Segensspruch entzünden,  
 alle Arbeiten sind vollendet, denn: „Keine Arbeit sollt ihr tun“.  
 Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Ähnlich der künftigen Welt ist die Schabbat-Ruhe,  
 alle, welche sich an ihm vergnügen, werden viel Freude haben,  
 von den Leiden des Maschiach werden sie gerettet,  
 die Erlösung komme, dann fliehen Kummer und Seufzen.  
 Sich mit Köstlichem erquicken, mit allerart Geflügel und Fischen.

Text: Menachem ben Machir von Regensburg, nach 1096 geschrieben.  
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 288

# Ma jedidut (Melodie 2)

**Lento**

Georg Wötzer

♩=46

2

Bass

Klarinette in B

Akkordeon

*p*

*molto p*

Ma je di

3

4

B.

Kl.

Akk.

*mp*

*p*

*molto p*

dut me nu cha täch. At scha bat ha mal ka. Be chän na  
 äjn o lam ha ba. Jom scha bat me nu cha. Kol ha mit

5 6

B. *mf* *mp*

ruz li kra täch Bo i cha la ne su cha. Le wusch bi  
 a ne gim ba jis ku le row sim cha. Mä chäw

Kl.

Akk. *p* *mf*

7 8

B. *poco f*

gdäj cha mu dot. Le had lik när bi wra cha: wa tä  
 läj ma schiach Ju za lu lir wa cha. Pe du

Kl.

Akk. *p* *mp*

9

B. *chäl* *kol* *ha a wo dot.* *Lo ta a*  
*tä* *nu* *taz miach* *We nas ja*

Kl.

Akk. *mf*

*mp*

Doppeltes Tempo

**Con moto**

♩=92

10 11 12 13

B. *su me la cha:* *Le hit a* *näg le hit a näg* *beta a nu*  
*gon wa a na cha:*

Kl. *subito f* *mp* *mf*

Akk. *subito mp* *p* *mp*

♩=92

14 15 16 17 18 19

B. *gim. Bar bu rim\_ bar bu rim u slaw we\_da gim: Le hit a năg le hit a*

Kl.

Akk. *mf*

20 21 22 23 24 25

B. *năg beta a\_nu gim bar bu rim\_ bar bu rim u slaw we\_da*

Kl. *mp mf*

Akk. *mp*

1. **molto rall. .**

3

**Lento**  $\text{♩}=46$  **2. molto rall.**

26 27 28 29 30

B. *gim:* *Mä* *slaw* *we-da gim.*

Kl. *mp*

Akk. *poco f* *mp*

**Lento**  $\text{♩}=46$

31 32 33 34 35

B.

Kl. *f* *mf* *mp* *p*

Akk.  $\text{♩}=46$  *f* *mf* *mp* *p* *pp*

**Vivace** $\text{♩} = 138$ 

36 37 38 39 40 41

B.

Kl.

Akk.

*subito f*

42 43 44

B.

Kl.

Akk.

The musical score is for three staves: Bass (B.), Keyboard (Kl.), and Accordion (Akk.). The time signature is 2/4, and the tempo is Vivace. The key signature has one flat (B-flat). The score is divided into two systems. The first system covers measures 36 to 41. In measure 36, the Bass and Keyboard staves have whole rests, and the Accordion staff has a whole rest. In measure 37, the Accordion staff begins with a *subito f* marking and a circled cross symbol. The Bass and Keyboard staves have whole rests. In measures 38-41, the Accordion staff plays a complex texture of chords and triplets, while the Bass and Keyboard staves play a rhythmic accompaniment. The second system covers measures 42 to 44. In measure 42, the Bass and Keyboard staves have whole rests, and the Accordion staff continues the texture. In measure 43, the Bass and Keyboard staves have whole rests, and the Accordion staff continues the texture. In measure 44, the Bass and Keyboard staves have whole rests, and the Accordion staff continues the texture. The score ends with a 4/4 time signature change in measure 44.

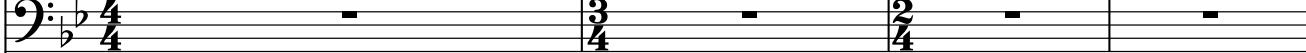
rall. . . . . accel. . . . . A tempo

45

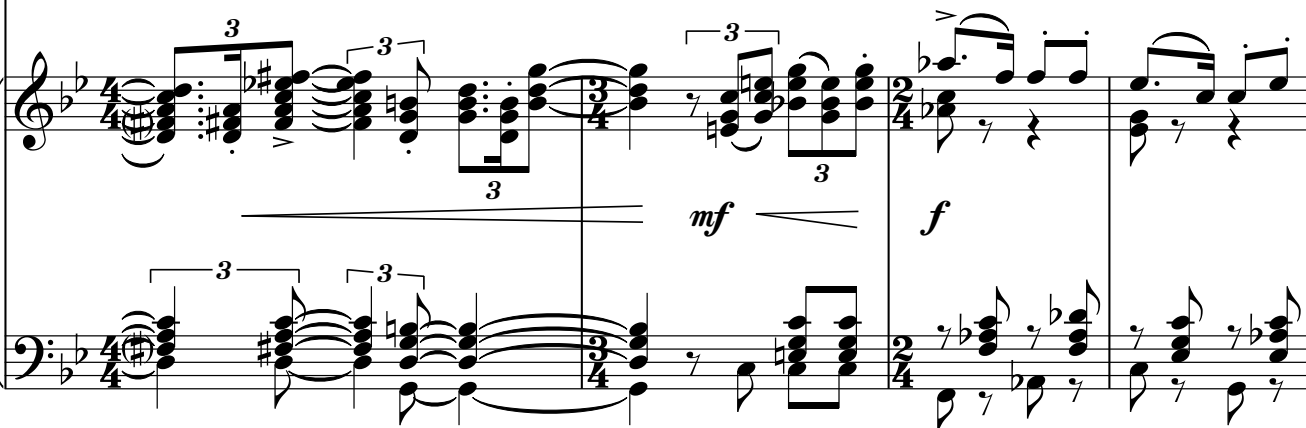
46

47

48

B. 

Kl. 

Akk. 

poco rall. . . . .

49

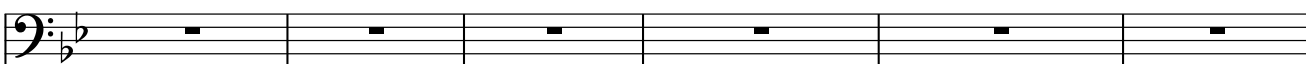
50

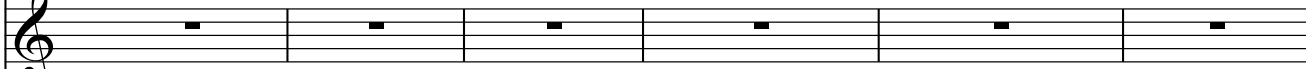
51

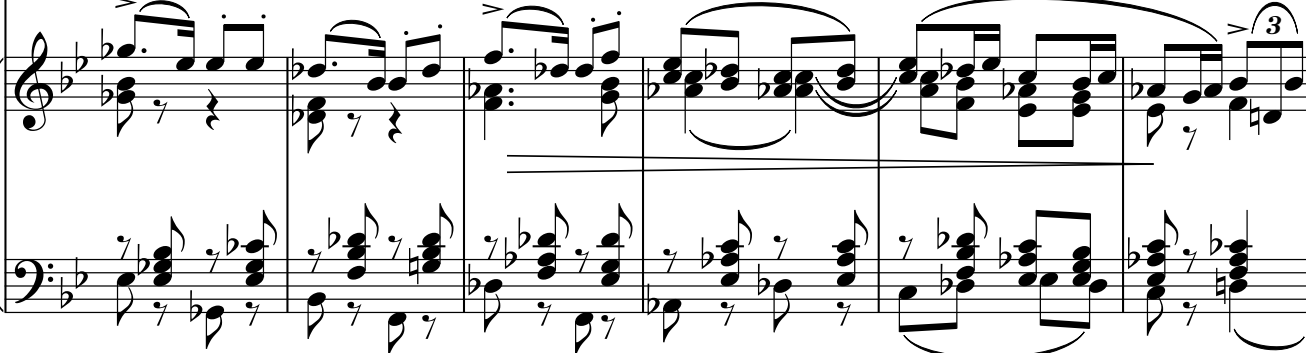
52

53

54

B. 

Kl. 

Akk. 

**A tempo**

55 56 57 58 59 60

B.

Kl.

Akk.

*mf*

Measures 55-60. The piano part (Akk.) is marked *mf*. The piano part features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes. The bass (B.) and clarinet (Kl.) parts are mostly rests, with some activity in measure 58.

61 62 63 64

B.

Kl.

Akk.

Measures 61-64. The piano part (Akk.) is marked *mf*. The piano part features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes. The bass (B.) and clarinet (Kl.) parts are mostly rests, with some activity in measure 63.

65 66

B.

Kl.

Akk.

67 68

rall. . . . . A tempo

B.

Kl.

Akk.

*molto f*

69 70

B.

Kl.

Akk.

*mf*

The musical score for measures 69 and 70 features three staves. The Bass (B.) and Keyboard (Kl.) staves contain whole rests. The Accompaniment (Akk.) staff begins with a treble clef and a key signature of two flats. It contains a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' over a bracket) and a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The bass line of the accompaniment consists of chords and single notes, some with grace notes.

*poco rall.* . . . . . *A tempo*

71 72

B.

Kl.

Akk.

*f*

The musical score for measures 71 and 72 features three staves. The Bass (B.) and Keyboard (Kl.) staves contain whole rests. The Accompaniment (Akk.) staff continues the melodic line from the previous measures, featuring a sextuplet (indicated by a '6' over a bracket) and triplet markings. A dynamic marking of *f* (forte) is present. The bass line continues with chords and single notes, some with grace notes.

73 74

B.

Kl.

Akk.

**molto rall.** . . . . .

75 76

B.

Kl.

Akk.

*molto f*

*mf*

## Moderato

77 78  $\text{♩} = 84$  79

B.

Kl.

Akk.

## Vivo

80 81 82 83

rall.  $\text{♩} = 112$

B.

Kl.

Akk.

**poco rit.** . . . .

84 85 86

B.

Kl.

Akk.

*molto f*

**Vivace**

♩=138

87 88 89

B.

Kl.

Akk.

sub. langsamer

rall. . . . .

♩=132

90

91

B. Kl. Akk.

3 3 3

langsamer

♩=120

92

93

B. Kl. Akk.

*molto f* *mf*

3 3

94 95

B.

Kl.

Akk.

3

3

*f*

rall. . . . .

96 97

B.

Kl.

Akk.

5

5

*molto f*

*poco f*

## Largo

♩=60

98

99

B.

Kl.

Akk.

## rall. - - - - - Grave

♩=56

100

101

102

B.

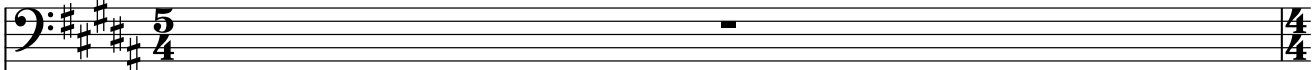
Kl.

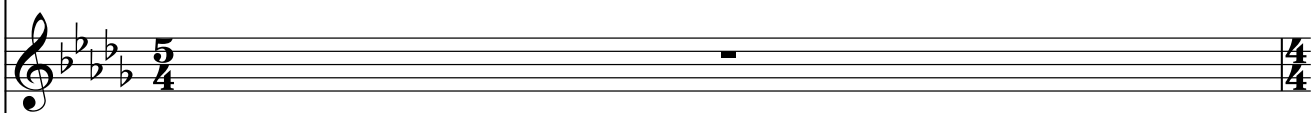
Akk.

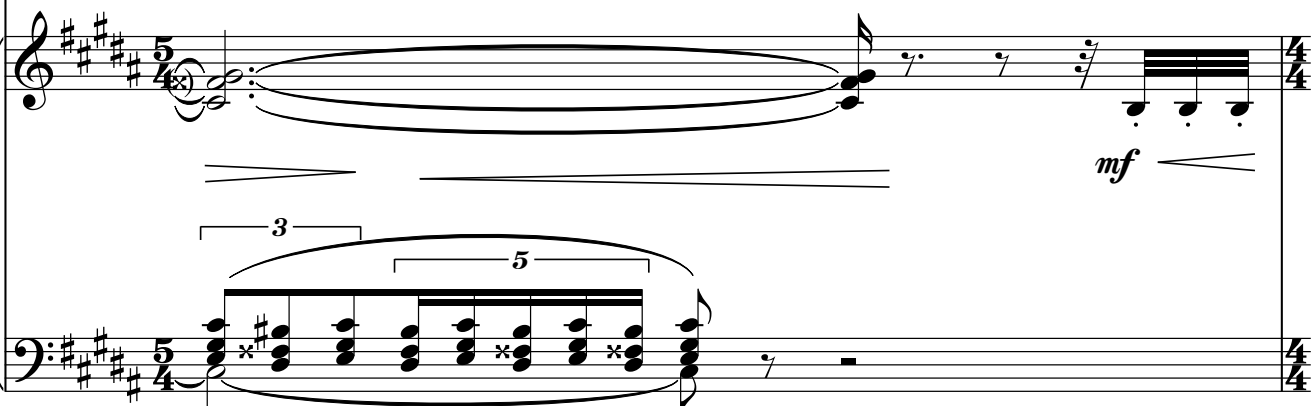
## Lento

♩=46

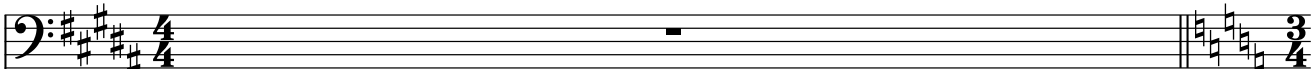
103

B. 

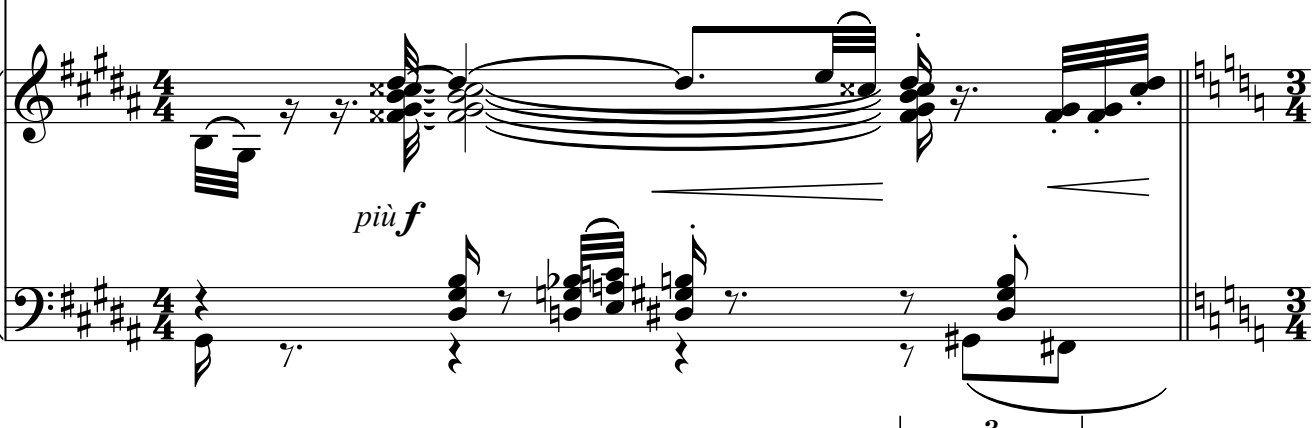
Kl. 

Akk. 

104

B. 

Kl. 

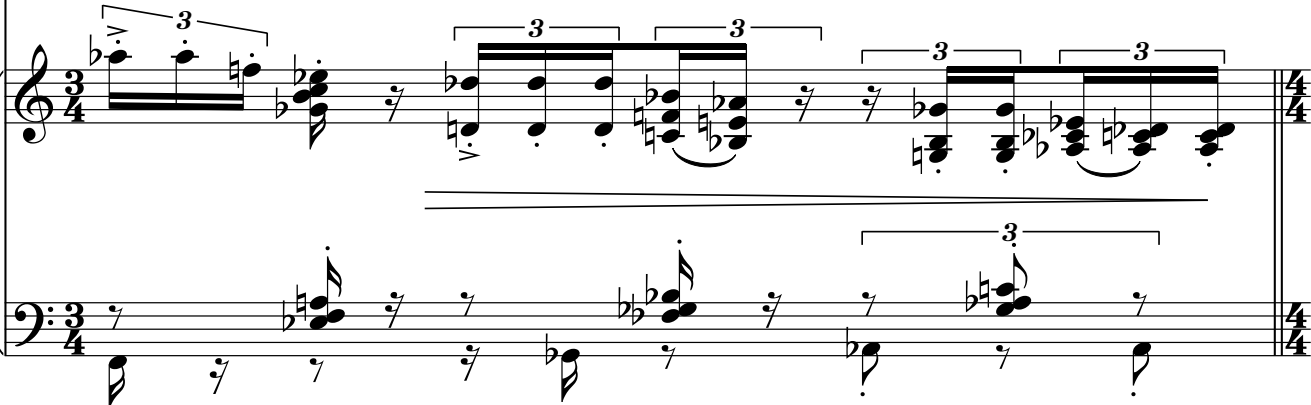
Akk. 

poco rall. . . . .

105

B. 

Kl. 

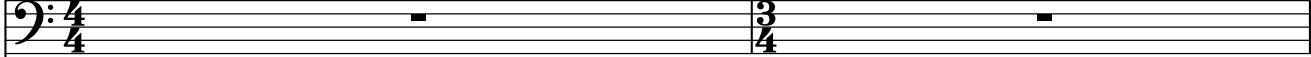
Akk. 

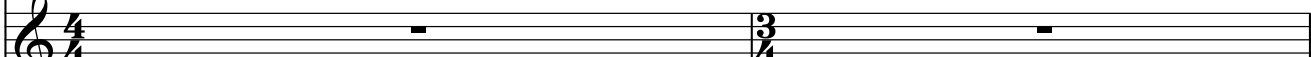
subito  
doppeldes  
Tempo

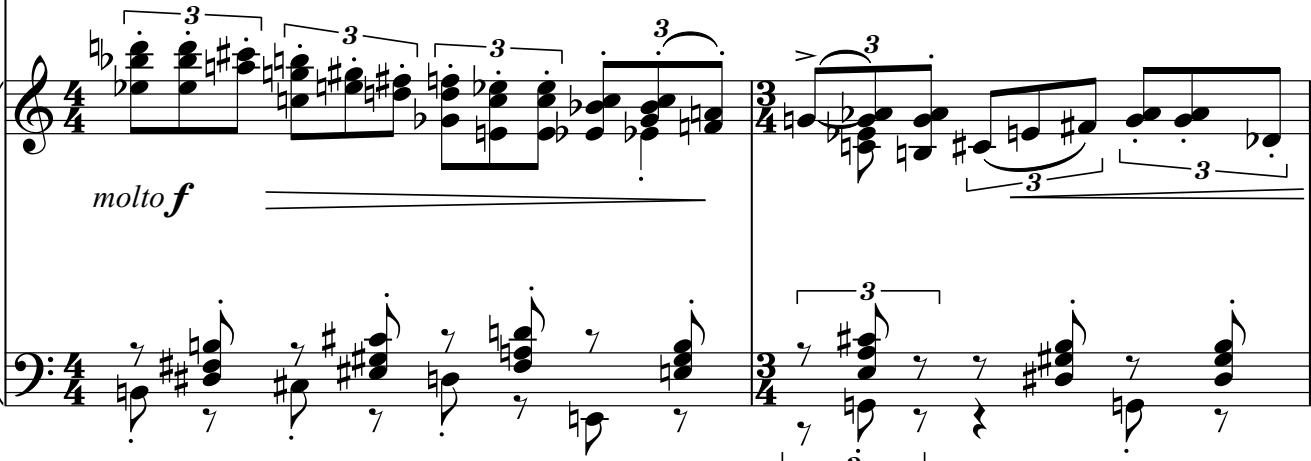
accel. . . . .

106 - ♩=92

107

B. 

Kl. 

Akk. 

108 109

B.

Kl.

Akk.

108 109

110

B.

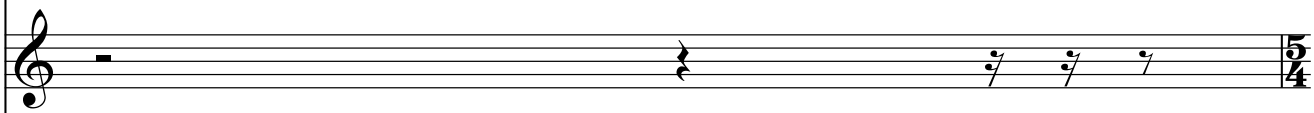
Kl.

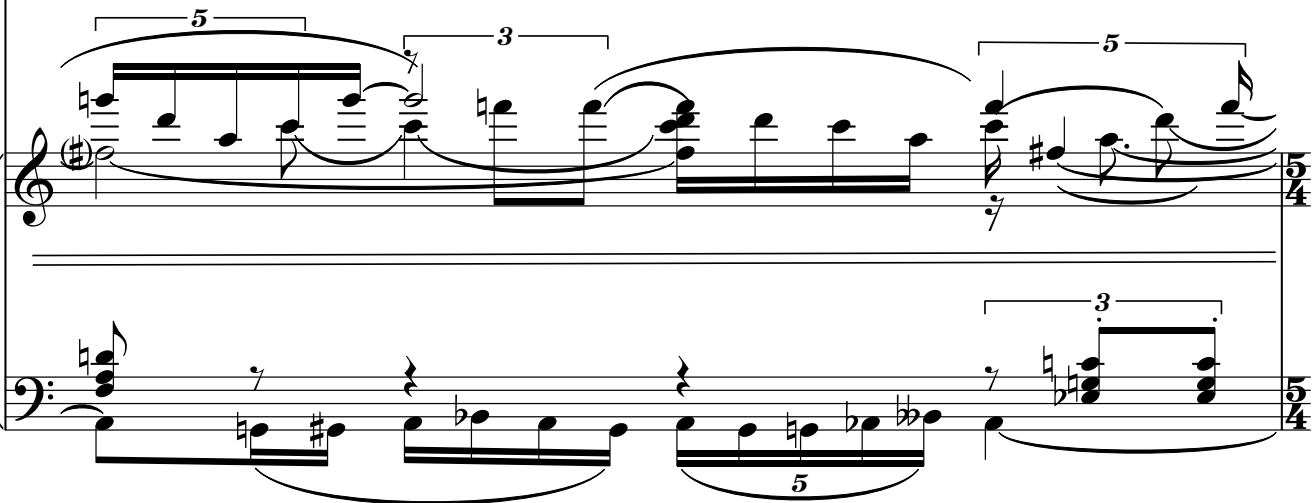
Akk.

110

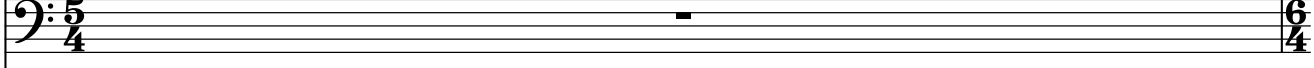
111

B. 

Kl. 

Akk. 

112

B. 

Kl. 

Akk. 

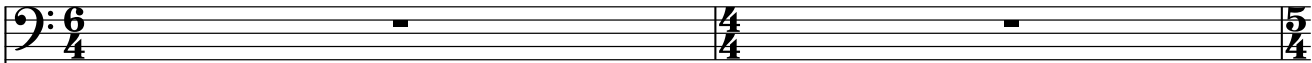
**Vivace**

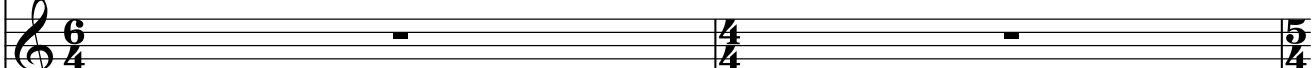
- ♩=138

**rall.** . . . . .

113

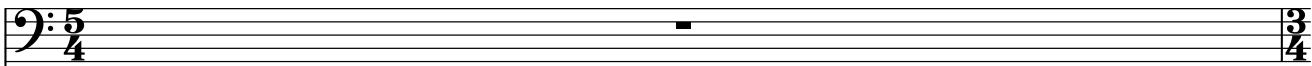
114

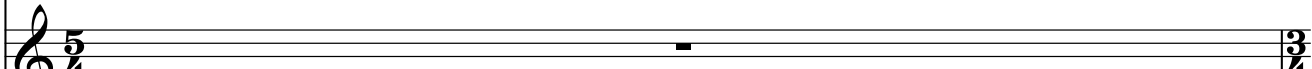
B. 

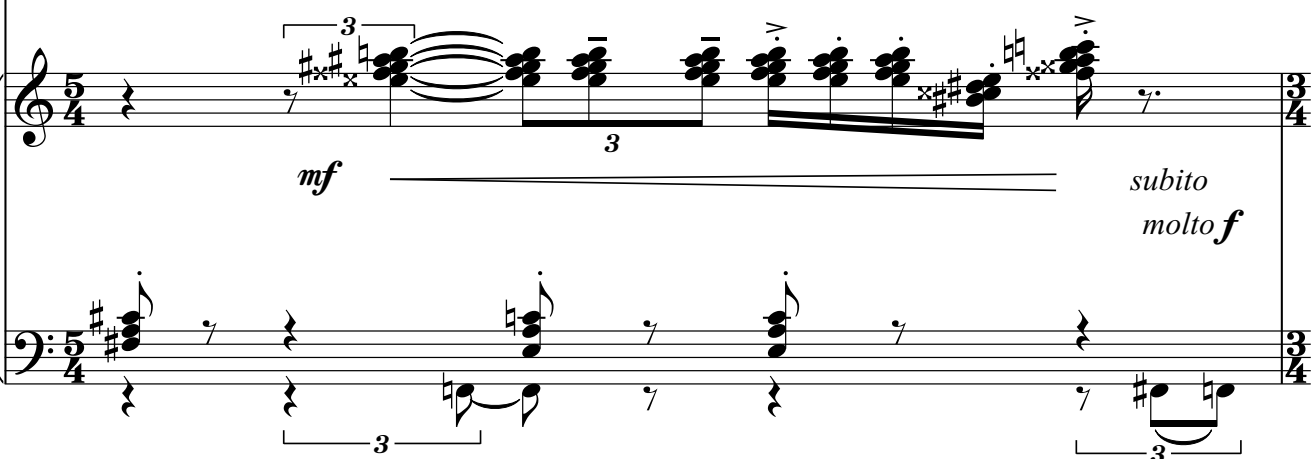
Kl. 

Akk. 

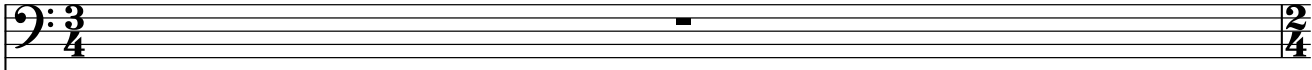
115

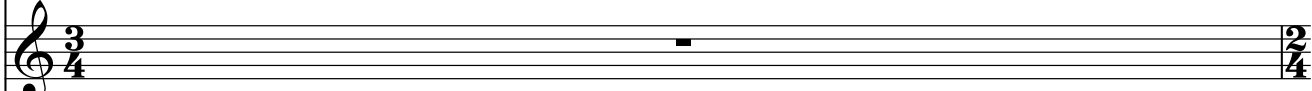
B. 

Kl. 

Akk. 

116

B. 

Kl. 

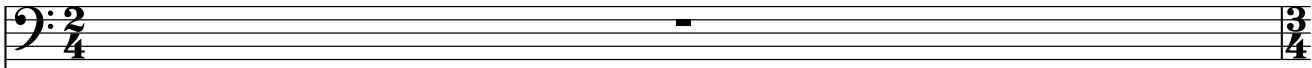
Akk. 

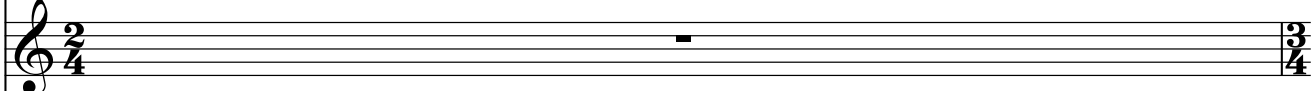
**Adagio**

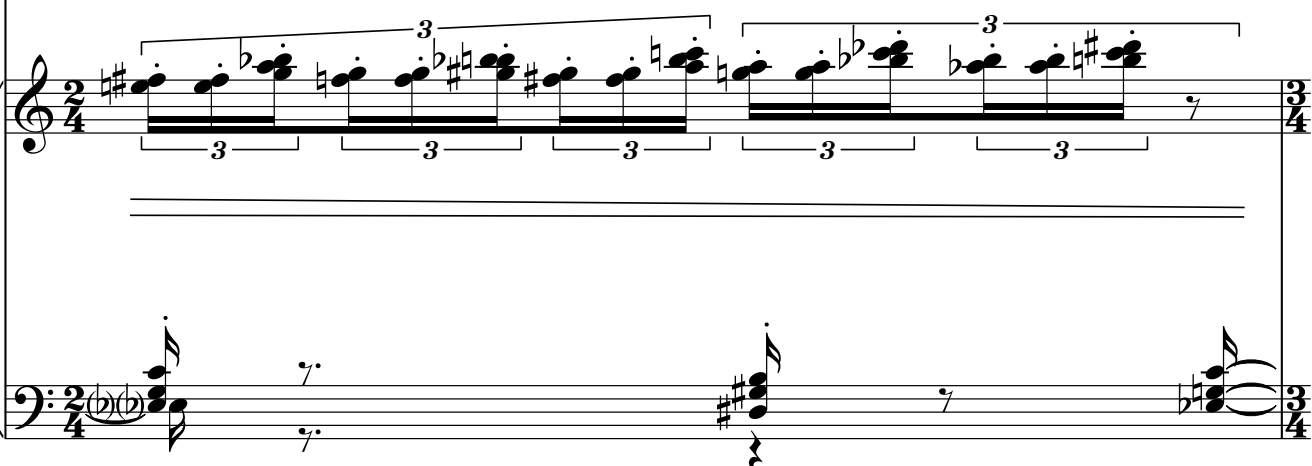
♩=69

**rall.**

117

B. 

Kl. 

Akk. 

**Lento**

♩=46

118 119

B.

Kl.

Akk.

*pp*

*mp*

*gliss.*

3 3 6

3 3

**Vivace**

♩=138

**rall.**

120

B.

Kl.

Akk.

*ff*

121 122

B.

Kl.

Akk.

3

3

3

**Lento**

- ♩=46

123 124 125

B.

Kl.

Akk.

Schüttelbalg

*mp*

*p*

3

**Vivace**

♩=138

126 127 128

B.

Kl.

Akk.

*pp* *molto f* *ff*

**Andante**

♩=69

**rall.**

129 130

B.

Kl.

Akk.

*mf*

**rall.**

131

132

B.

Kl.

Akk.

*mp*

Measure 131: Bass and Clarinet have whole rests. The piano part has a melodic line starting on G4, moving up stepwise to D5, then down to C4, with a slur over the first two measures. The dynamic is *mp*.

Measure 132: Bass and Clarinet have whole rests. The piano part continues the melodic line from measure 131, ending on D5. The dynamic is *mp*.

133

134

B.

Kl.

Akk.

*p*

Measure 133: Bass and Clarinet have whole rests. The piano part has a melodic line starting on G4, moving up stepwise to D5, then down to C4, with a slur over the first two measures. The dynamic is *p*.

Measure 134: Bass and Clarinet have whole rests. The piano part continues the melodic line from measure 133, ending on D5. The dynamic is *p*.

**Lento**

♩=46

135 136 137

B.

Kl.

Akk.

*molto p*

*più p*

3

138 139 140

B.

Kl.

Akk.

*ppp*

**attacca**

Ata ächad we schimcha ächad

אַתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד. וּמִי כַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ :  
 תִּפְאָרֶת גְּדֻלָּה. וְעֲטָרַת יְשׁוּעָה. יוֹם מְנוּחָה וְקֹדֶשׁ לְעַמְּךָ נְתַתָּ :  
 אַתָּה אֶחָד  
 אֲבֹרָהֶם יָגֵל. יִצְחָק יִרְנֶן. יַעֲקֹב וּבְנָיו יְנוּחוּ בּוֹ :  
 אַתָּה אֶחָד  
 מְנוּחַת אֱהָבָה וְנִדְבָה. מְנוּחַת אֱמֶת וְאַמוּנָה.  
 אַתָּה אֶחָד  
 מְנוּחַת שְׁלוֹם וְשִׁלּוּחַ וְהַשְׁקָט וְבִטָּח. מְנוּחָה שְׁלָמָה שְׁאַתָּה רֹצֶה בָּהּ :  
 אַתָּה אֶחָד  
 יִכְיֵירוּ בְּנֵיךָ וְיִדְעוּ כִּי מֵאַתָּה הִיא מְנוּחָתָם וְעַל מְנוּחָתָם יִקְדִּישׁוּ אֶת שִׁמְךָ :  
 אַתָּה אֶחָד

Du bist einzig, Dein Name ist einzig.  
 und wer ist wie Dein Volk Jisrael, ein einziges Volk auf Erden?  
 Herrlichkeit der Größe, Krone der Hilfe,  
 den Tag der Ruhe und der Heiligkeit hast Du Deinem Volk gegeben.  
 Du bist...

Awraham frohlockt, Jizchak jubelt,  
 Jaakow und seine Söhne ruhen an ihm.  
 Du bist...

Eine Ruhe der Liebe und Hingabe, eine Ruhe der Wahrheit und des Vertrauens.  
 Du bist...

Eine vollkommene Ruhe, an der Du Wohlgefallen hast.  
 Du bist...

Deine Kinder erkennen und wissen, dass ihre Ruhe von Dir kommt,  
 und durch ihre Ruhe heiligen sie Deinen Namen.  
 Du bist...

Text: aus der Mincha Amida,  
 dt. Übers.: Raw Joseph Scheuer, Siddur Schma Kolenu, Basel 2006, S. 465

# Ata ächad we schimcha ächad

Langsam, feierlich  
(♩=50)

Georg Wötzer

2 3 4 5

Bass

Bassklarinette in B

Akkordeon

*p*

*molto pp*

6 7 8 9 10

Im vorigen Tempo  
(♩=50)

B.

Bkl. (B)

Akk.

*A ta ä chad we schi me cha ä*

*mf*

*pp* *molto pp* *molto p* *ppp* *p*

11 12 13 14

B. *chad.* *u mi ke a me cha Jis ra\_\_\_ ä l u mi ke a me cha Jis*

Bkl. (B) *mp*

Akk. *pp subito p pp subito p*

15 16 17 18

B. *ra\_\_\_ ä l goj ä chad ba a\_\_\_ räz. A ta ä chad we schi me cha ä*

Bkl. (B) *poco mf mp*

Akk. *molto p subito mp fp mf poco mf*

19 20 21 22

B. *chad.* *u mi ke a me cha Jis ra\_\_äl u mi ke a me cha Jis*

Bkl. (B) *mf* *poco f*

Akk. *poco f*

23 24 25

B. *ra\_\_äl goj ä chad ba a\_\_rüz*

Bkl. (B)

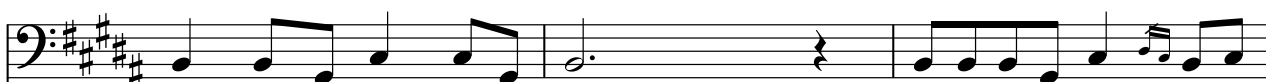
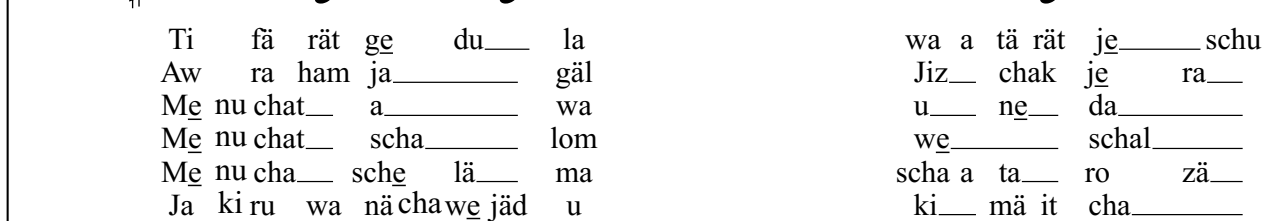
Akk. *sfz* *f*

## Strophen 1-6

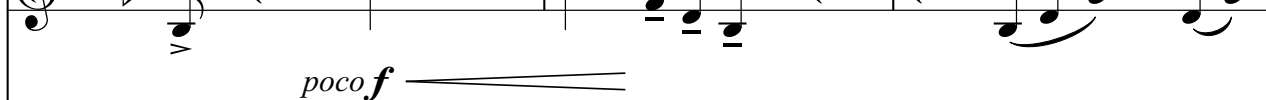
26

27

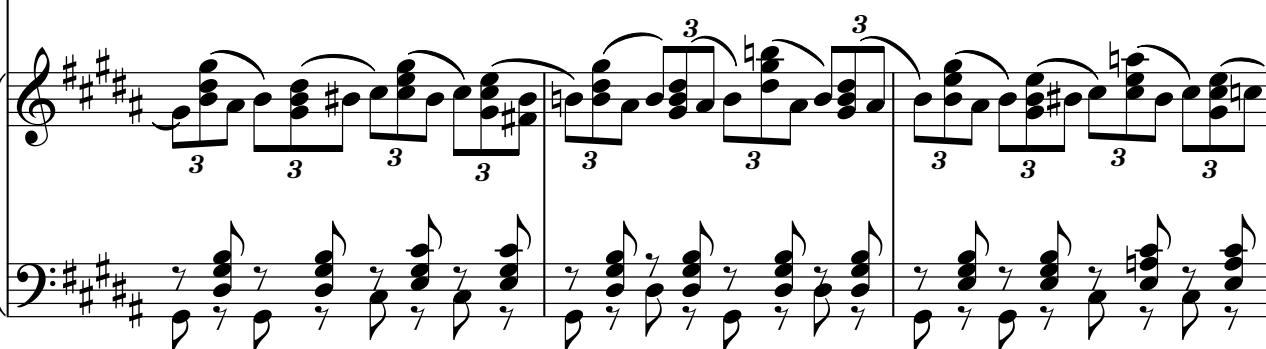
28

B.  

Ti fä rät ge du la wa a tä rät je schu  
 Aw ra ham ja gäl Jiz chak je ra  
 Me nu chat a wa u ne da  
 Me nu chat scha lom we schal  
 Me nu cha sche lä ma scha a ta ro zä  
 Ja ki ru wa nä cha we jäd u ki mä it cha

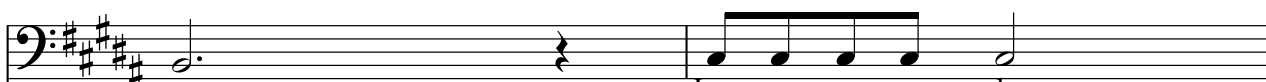
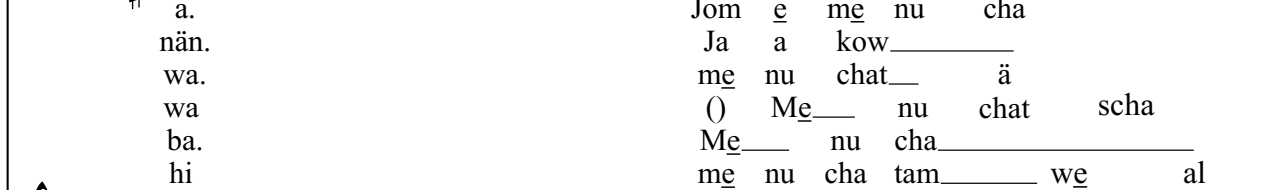
Bkl. (B)  

*poco f*

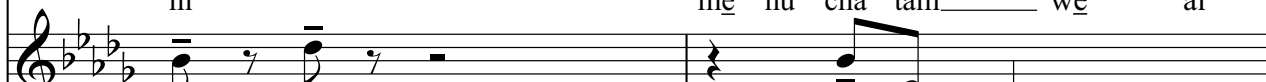
Akk. 

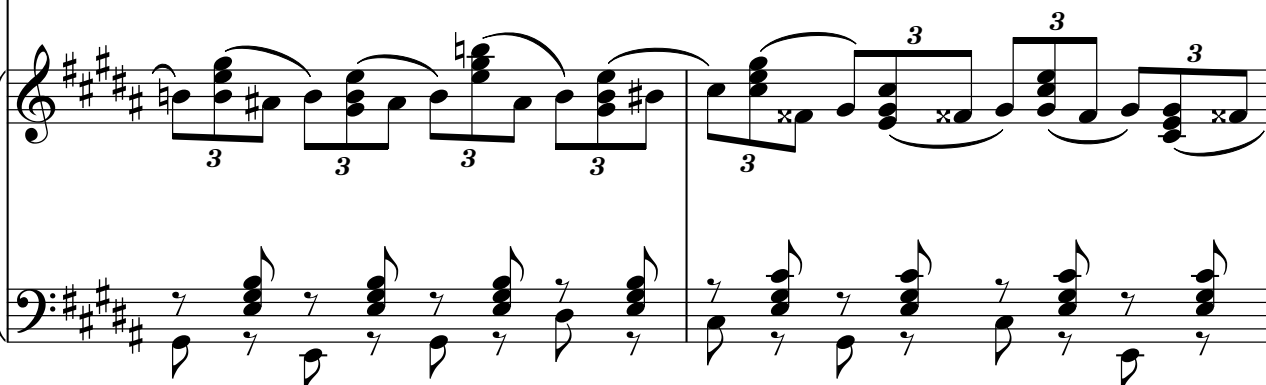
29

30

B.  

a. Jom e me nu cha  
 nän. Ja a kow  
 wa. me nu chat ä  
 wa () Me nu chat scha  
 ba. Me nu cha  
 hi me nu cha tam we al

Bkl. (B)  

Akk. 

31

32

B.

u ke du scha le am cha na ta  
 u wa naw () ja nu chu  
 mät wä ä mu na. () Me nu chat ä mät wä ä mu  
 lom we schal wa () we hasch kät wa wä  
 sche lä ma () scha a ta ro zä  
 me nu cha tam jak di schu ät schmä

Bkl. (B)

Akk.

33

34

B.

ta: Ti fä rät ge du  
 wo: Aw ra ham ja  
 na. Me nu chat a ha  
 tach. Me nu chat scha  
 ba. Me nu cha sche lä  
 cha: Ja ki ru wa nä cha we jäd

Bkl. (B)

*sfz* *f* *molto f*

Akk.

*molto f*

35 36

B. *la* *wa* *lom* *ma* *u* *wa* *a* *tä* *rät* *je* *schu*  
*gäl* *Ji* *ze* *chak* *je* *ra*  
*wa* *u* *ne* *da*  
*scha* *lom* *we* *schal*  
*scha* *a* *ta* *ro* *zä*  
*ki* *mä* *it* *cha*

Bkl. (B) *molto f*

Akk.

37 38

B. *a.* *Jom* *me* *nu* *cha*  
*nän.* *Ja* *a* *kow*  
*wa.* *Me* *nu* *chat* *ä*  
*wa* *Me* *nu* *chat* *scha* *lom*  
*ba.* *Me* *nu* *cha* *me* *nu* *cha*  
*hi* *me* *nu* *cha* *tam* *we* *al*

Bkl. (B) *ff*

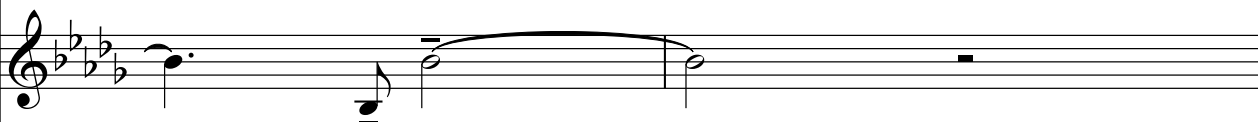
Akk. *ff*

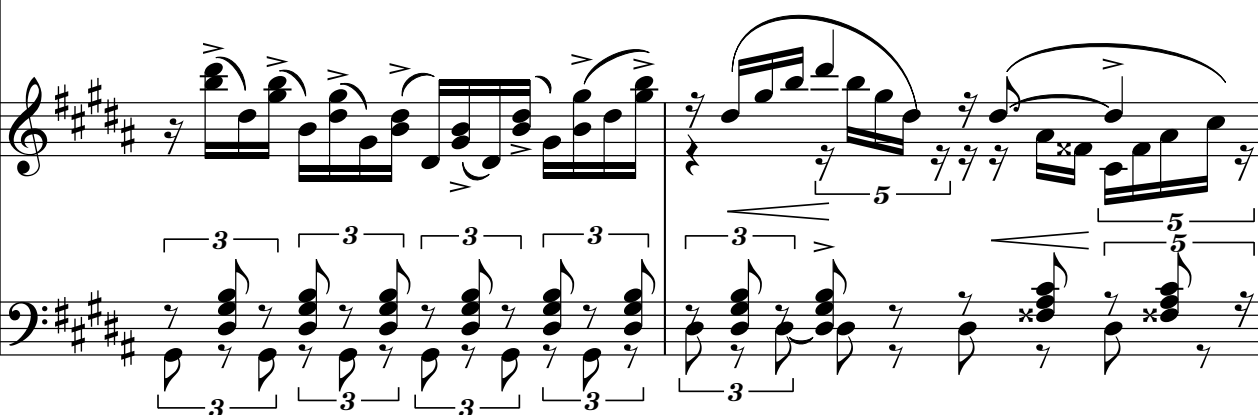
39

40

B. 

u ke du scha le am cha na ta  
 u wa naw ja nu chu  
 mät wä ä mu na. Ä mät wä ä mu  
 we schal wa we hasch kät wa wä  
 sche lä ma scha a ta ro zä  
 me nu cha tam jak di schu ät schmä

Bkl. (B) 

Akk. 

rall. . . . .

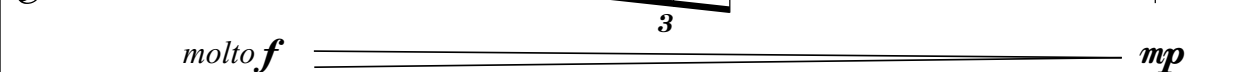
41

42

B. 

ta  
wo.  
na.  
tach.  
ba.  
cha

Bkl. (B) 

*molto f*  *mp*

Akk. 

nach Strophe 6 zu:  **Schluss****Lento**

sehr verhalten, zögernd

(♩=50)

*subito* ♩=33

43 44 45

B. *A* ta ä chad we schi me cha ä chad.

Bkl. (B) sehr verhalten, zögernd  
*mp* <

*subito poco f*

Akk. sehr verhalten, zögernd  
*f* *fp* *mp*

46 47 48

B. U mi ke a me cha Jis ra ä l U mi ke a me cha Jis

Bkl. (B)

Akk.



rall. . . . .

49 50 51

B. *ra* *äl* *goj ä chad* *ba a* *räz* *A*

Bkl. (B) *mf* *poco f* *mp*

Akk. *mf* *poco f*

52 53

**belebend**  
*subito*  $\text{♩} = 38$

B. *ta ä chad we schi me cha ä chad.*

Bkl. (B) *poco f*

Akk. *mf*

54 55

B. *u mi ke a me cha Jis ra ä l*

Bkl. (B)

*molto f*

Akk.

56 57

B. *u mi ke a me cha Jis ra ä l*

Bkl. (B)

*f più f*

Akk.

*molto f*

rall. . . . . *subito*  $\text{♩}=44$  . . . . . rall. . . . .

58 59 60

B. *goj ä chad ba a\_\_\_\_\_ rüz.*

Bkl. (B) *molto f* 3

Akk. *sfz* *f* 3

**Lento** Doppeltes Tempo

61 . . . . .  $\text{♩}=50$  62  $\text{♩}=50$  63 64 65

B.

Bkl. (B) *poco f* *f* *più f*

Akk. *p mp*

66 67 68 69

B.

Bkl. (B)

Akk.

*mf*

*più f*

*poco ff*

*mf*

70 71 72

B.

Bkl. (B)

Akk.

*molto ff*

*poco subito molto ff*

*molto fff*